

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА  
МАХСУС**

**ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ИСПАН ТИЛИ НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ**

**КАФЕДРАСИ**

**Жўраева Муштарий Шариповна**

**“Uso de neologismos en la lengua española contemporánea”**

**5220100 –Филология ва тилларни ўқитиш (испан тили) таълим  
йўналиши бўйича бакалавр даражасини олиш учун**

**БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ**

**“ҲИМОЯГА ТАВСИЯ ЭТИЛАДИ”**

“Испан тили назарияси ва амалиёти  
кафедраси мудири

\_\_\_\_\_ П.ф.н.,доц. М.Тошхонов

2014 йил “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_

**ИЛМИЙ РАҲБАР:**

\_\_\_\_\_ катта ўқитувчи Ғ.Ботиров

2014 йил “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_

Тошкент – 2014

## INDÍCE.

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Introducción.....                                                           | 2  |
| I. Capítulo I.....                                                          | 7  |
| 2.1 El neologismo es una parte de la lingüística.....                       | 7  |
| 2.2 La neología y neologismo en los diccionarios de la lengua española..... | 12 |
| 2.3 La clasificación del neologismo.....                                    | 22 |
| A. Los neologismos semánticos.                                              |    |
| B. Los neologismos sintácticos.                                             |    |
| C. Los neologismos formales.                                                |    |
| II. Capítulo II.....                                                        | 33 |
| 3.1 Los neologismos importados [extranjerismos].....                        | 33 |
| 3.2 Los préstamos [anglicismos y galicismos].....                           | 47 |
| 3.3 Los neologismos en la ciencia y la tecnología.....                      | 62 |
| Conclusión.....                                                             | 67 |
| Bibliografía.....                                                           | 70 |

## Introducción

El término [ neologismo ] vino al idioma en el siglo XVIII. De este tiempo esa palabra es una parte inseparable de la lexicología. Neologismo es un término griego que la palabra [ neó] significa [nuevo] y [ logos] significa [signatura]

Los neologismos están apareciendo desde los nuevos objetos que definen nuevos términos. Los neologismos pronuncian igualmente y tienen un mismo sentido. La lengua no para en un lugar, la lengua siempre cambia y siempre está desarrollada. Eso es perteneciente al neologismo. Una palabra nueva puede ser hoy, pero mañana vendría una palabra nueva y eso neologismo puede ser arcaísmo. Las palabras nuevas vienen a nuestra vida social y unas desaparecerían. Pero eso depende de la gente. La gente desarrolla y los neologismos cambian a los arcaísmos con la influencia de la gente. Porque si los países, la riqueza de la lexicología se enriquecen.

No podemos estudiarlos sólo hoy tenemos que estudiar cada día, porque la lexicología siempre se enriquece con el neologismo. Por eso es necesario estudiar. Los neologismos no vienen de una causa. Además de eso, los neologismos vienen a cada lengua en varios tiempos, no en un mismo momento. Por ejemplo; hoy una palabra neologismo en Uzbekistan, puede ser un arcaísmo en otro país. Las palabras neologismos podemos ver en las esferas del deporte, del técnico, de la educación, del económico y en el turismo. Con eso el parte de diccionario se cambia mucho y eso es útil para la lengua.

Por ejemplo; las palabras como autobús, tranvía, ahora esas palabras son uso común para nuestra lengua pues no son neologismos. Ellos pudieron ser el neologismo en alguna época pero ahora no. Las palabras internet, twitter, whatsapp, y broker son los neologismos para nosotros en estos días y para algunas lenguas son arcaísmo o uso común. Si los neologismos no vienen en una lengua esa lengua puede convertirse a una lengua muerta.

### **1.Actualidad de investigación**

La vida esta continuado pués todas las esferas del mundo esta desarrollado, la lengua también. Para desarrollar de las lenguas tienen que los neologismos, los frazealogos, arcaismos y etc. Los neologismos siempre esta actual en las lenguas. La lengua es vehícula para hablar, pues entramos a la sociedad con la lengua y espacialmente sus esferas. El neologismo es un parte inseparable de la lengua. Los neologismos habían antes, ahora también hay, sólo los neologismos cambian relacionando a tiempo. Por eso es actual. Los neologismos usamos no solo en la filología, sino en esfera ecanómico, político, árte, poesía, por eso es actual. El neologismo tiene lugar en todas las lenguas, la lengua no puede vivir sin neologismo, porque la lengua tiene que cambiar siempre. En el mundo no hay la lengua pura, todos tienen inventadas palabras.

## 2.Fin y tareas de investigación.

En cada tema hay los partes interesantes y partes difíciles. El tema neologismo es muy interesante y otra parte es un poco difícil. La causa de estudiar a ese tema, es saber cuales palabras usamos en nuestra vida social y cuales tiene significado como ellos. Alguna gente no puede investigar a este tema sino que este tema siempre estan desarrollado. Las personas siempre hablan uno al otro, por eso siempre serian neologismos. Pero tenemos que saber los neologismos utilizan mucho en que esfera y en que causa. Aprender del investigacion es desarrollar la lengua y otra hablar con soltura en otra lengua.

## 3.Importancia teórica y práctica.

Este trabajo enriquece parte teorica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la practica este trabajo se puede utilizar en la clases de gramatica teórica y práctica, historia de la lengua, literatura y etc.

JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA,

“Las nuevas generaciones son más proclives a la adquisición de la innovación léxica y, lo que es más importante para su posterior difusión, pues es evidente que toda la voz neológica debe aceptarse para su consolidación por la comunidad hablante,,

LOUIS GUILBERT

“El neologismo es propiamente lingüístico, el correspondiente a las actividades artísticas, el político y el pedagógico, donde confluyen todos los lugares, neologismo es vocablo nuevo,,

VIDAL ALBA DE DIEGO.

“La supervivencia del neologismo como forma integrante del lenguaje sólo encuentra justificación en una dimensión histórica, dentro de la sustancia del tiempo que sigue siendo en cada epoca,,

FLÁZARO CARRETER,

“ La voz neológica es un extranjerismo cuando se acrecienta, aunque el problema puede afectar a la propia unidad idiomática. Debe que uso reflejar la propia vitalidad lingüística, el neologismo es muy inmoportante en la linguistica ,,

#### **4.Objeto de investigación.**

Mi objeto de investigar, de esta tema podemos saber sobre los neologismos, los de donde han venido, cuando han venido y porque los neologismos aparecen y cambian a las lenguas. Cada persona tiene que saber las novedades sobre la lengua matern a. Ahora vivimos en el siglo XXI, eso siglo se llama el siglo de técnico, por eso podemos encontramos muchos neologismos en nuestros vida. Los neologismos vienen espacialmente por el técnico y político. Si desarrolla esos esferas pues el neologismo aumenta mas. Mi objeto no es escribir solo el neologismo de un siglo sino he escrito sobre los neologismos de unos siglos.

## **5. Metodología de investigación.**

Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los cuatro métodos fundamentales de todo estudio: analítico sintético, inductivo y deductivo, que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc. Nosotros investigamos las obras de literatura como Julio Fernández-Sevilla, Louis Guilbert, Vidal Alba De Diego, Flázaro Carreter, Z.I.Plavskin, I.A.Tertryan Montero Reguera, Lázaro, F.Y Tusón y etc. Naturalismo, nuevo realismo o neo-realismo, miserabilismo, excrementicualismo y tremendismo fueron términos que se usaron para designar esta nueva tendencia que escandalizó a muchos por la violencia expresiva y la desmesura.

### **Novedad.**

La lengua española es muy cerca y muy parece al inglés, por eso muchas palabras entraron en la lengua española y esas palabras pueden ser los neologismos [ extranjerismos ] pero todas inventadas palabras no pueden ser los neologismos completamente. En esos días estas palabras toman el nuevo nombre que ellos son spanglis.

El spanglish, inglipanol, espangle's o pocho se ocurre en California, Florida, Nueva York, Texas los barrios latinos de Puerto Rico. Hoy día muchos escritores usan por el spanglis no solo puro español, por eso esas palabras son muy actual en cada esfera. Ese novedad parece a nuestra lengua uzbeka. En nuestra lengua mezclan con la lengua rusa.

Los ejemplos al spanglish;

1. Vivo en un flat ancho.
2. Voy a correr con mis runneres.
3. La librería de la city es grande.

### **Composición del estudio.**

Por mi tesis, puede saber que los neologismos son muy importantes para nuestra vida u para nuestra lengua. En este tesis he escrito que las causas de aprender de los neologismos en estos días y espacialmente , los neologismos fueron mas actual en que épocas. Aparte de eso, por mi trabajo pueden contestar sus preguntas pués, ¿ en que metodos podemos ver a los neologismos? o ¿ que ideas dieron los científicos sobre ese tema?

Y en el parte principal, esta escrita las informaciones como el lugar de los neologismos en la lingüística, los tipos y la historia de ellos y además he escrito en que esferas utilizamos mucho. En la parte principal se muestran la actualidad de los neologismos en la lengua espanola también. Al final he escrito mi conclusión y he terminado mi tesis con la bibliografía.

Por mi tesis, pueden saber que los neologismos son muy importantes para nuestra vida. En este tesis he escrito que las causas de aprender de los neologismos en estos días y espacialmente, los neologismos en que epocas fueron mas actual.

Aparte de eso, por mi trabajo pueden contestar a sus preguntas como, ¿ en que metodos podemos ver a los neologismos ? o ¿que ideas dieron los cientificos sobre ese tema ?.

Y en la parte principal esta escrito los informaciones los lugares de los neologismos en la lingüística, los neologismos en que esferas se utilizan mucho, los tipos y la historia de ellos.

Además de eso, en la parte principal se muestran la actualidad de los neologismos en la lengua española tambien. Al final he escrito mi conclusión y he terminado mi tesis con la bibliografía.

## **II.Capítulo primero**

## 1.1 EL NEOLOGISMO ES UNA PARTE DE LA LINGÜÍSTICA;

Los neologismos son muy importantes en cada lengua, y tienen lugar en la lingüística. En esencia, creemos que debe aceptarse el neologismo incluso en ocasiones el barbarismo, cuando no tengamos en nuestra lengua una palabra propia para indicar aquello, aquel fenómeno recién nacido que no tenemos más remedio que nombrar, llamándole de algún modo. Tal cosa ha sucedido con las voces "antibiótico", "radar", "termonuclear", etc. El idioma es un organismo vivo y, como tal, se remoja continuamente. Defende el purismo conservador equivaldría a aceptar la concepción estática del idioma: equivaldría a defender – en última o en primera instancia el latín vulgar, base de nuestra lengua. Pero tampoco conviene aceptar todo lo nuevo por el hecho de serlo. Antes conviene comprobar su legitimidad y su necesidad. Es preciso que lo nuevo sea bueno y conveniente.

La lengua no es un sistema cerrado. El enriquecimiento del léxico y la desaparición de voces usadas poco que son dos fenómenos y aparecen a lo largo de la evolución de cada idioma. La importancia de ambos modos mencionados difiere; hay períodos donde domina uno y otro está marginalizado y viceversa. La renovación y los cambios afectan al léxico actual que son bien visibles en los artículos periodísticos porque se exponen la realidad cotidiana, la prensa debe<sup>1</sup> que acudir a la utilización de un lenguaje vivo. Hablando de neología, unos se limitan solamente al acto de creación de una palabra nueva, otros prologan su existencia hasta el momento en que la palabra se incorpora en el léxico de la lengua nacional; sin embargo, las diferencias en las concepciones del neologismo pueden ser más grandes. Por ejemplo, M. Moliner considera como neologismos son los nuevos términos técnicos y científicos y J. Calonge, por el contrario, rechaza la relación entre el neologismo y cualquier vocabulario técnico y científico. Además, algunos lingüistas prefieren otros términos como *vocablo nuevo*, *voz actual*, *palabra recién introducida*, *giro*

---

<sup>1</sup> Neologismos en el Diccionario de la Academia (edición del 2001) JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA\*

*recién creado* y etc. Estas expresiones figuran en la explicación del neologismo según la Real Academia Española también: “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua,,.

La Neología es una disciplina lingüística que estudia los neologismos, su formación y su empleo; sin embargo, la neología engloba no solamente las denominaciones de nuevas realidades, sino también palabras ya existentes que han cambiado de significado, extranjerismos y préstamos de lenguas extranjeras. La Real Academia Española (RAE) ha mostrado desde sus orígenes, hace tres siglos, especial interés por el estudio y la consideración de aquellas palabras nuevas que los hablantes incorporan periódicamente a la lengua que usan a diario para comunicarse en diferentes situaciones y contextos. Algunas de esas novedades son modas pasajeras que caen en el olvido transcurrido en un tiempo, de ahí hay la tradicional prudencia académica, antes de proceder a su incorporación. En otros casos, eso ocurre muy a menudo con los tecnicismos y los extranjerismos, hay términos que surgen para describir avances y descubrimientos. Ellos no siempre encuentran equivalencias razonables en el léxico manejado con anterioridad a su aparición.

Todas las lenguas tienen un vocabulario heterogéneo formado a lo largo del tiempo. La mayor parte de las formas léxicas actuales de las lenguas proceden de otras lenguas. El vocabulario de las lenguas es un conjunto en perpetuo cambio. Históricamente el purismo lingüístico es un espejismo.

Definición: formas léxicas, lexías o acepciones significativas nuevas en la lengua.

Razones para la introducción de los neologismos:

Necesidad de nombrar una realidad nueva.

Necesidad de introducir nuevas precisiones, nuevas ideas, de crear un estilo.

Hay que distinguir dos momentos:

a) acuñación de la novedad

b) difusión de la novedad.

Entre los dos momentos se desarrolla un proceso más o menos largo de aceptación o rechazo de la novedad por los hablantes. El factor determinante para que un neologismo se integre en la lengua es la necesidad de que exista un signo para un significado que se siente nuevo:

Hacia unos años que Televisión española no ofrecía en su *parrilla* un programa de este tipo. Los *portales* que aspiran a cobrar por su servicio que lo tienen difícilmente . Todas las lenguas se caracterizan por sus constantes innovaciones. Se trata de organismos vivos que se desarrollan en permanente evolución. Tales cambios pueden producirse por la aparición de términos que designan realidades nuevas en el ámbito científico y social o bien. Ellos pueden ser fruto de la influencia o contacto de lenguas. Dentro de esta situación sociocultural donde se origina un contacto lingüístico y puede plantearse un proceso de sustitución lingüística. El proceso consiste en el desplazamiento del uso habitual de una lengua por otra, naturalmente teniendo en cuenta que esa translación no ha dado de manera absoluta, sino que cabría cumplirse parcialmente en ciertas situaciones o conservarse en otros contextos. Por ello, la competencia comunicativa de un hablante viene conformada por una sistema de reglas que superponen el componente lingüístico y el componente social y engloba actitudes. Valores y motivaciones han atendido tanto a la lengua como a la interrelación de ella con otros códigos comunicativos.

Así, pues, las circunstancias del intercambio de las lenguas propician la creación de nuevos términos denominados neologismos. El término neologismo nace en el siglo XVIII para designar una afectación en la manera de expresarse; de la neología, unos lustros más tarde, se refiere al arte de innovar siguiendo el progreso de las ideas. Y será a partir de los años setenta cuando la neología léxica adquiere más fuerza por algunas fundadas razones, como:

1. El progreso tan rápido de la ciencia y la técnica, que conlleva la creación de muchas necesidades denominativas, para designar las novedades como para difundirlas.

2. La evolución de la sociedad actual que nos conduce a una situación lingüística escindida en dos tendencias opuestas: una de ellas, la utilización del inglés, y la otra, el hecho de que las lenguas no dominantes aseguran la continuidad de su sistema, además de actualizar y diversificar permanentemente su código.

3. La aparición de foros internacionales de carácter cultural, político o económico se ejercen un papel difusor muy importante.

4. La intervención de los gobiernos en materia del lenguaje ha llevado la propuesta de planes de política lingüística que no sólo para las lenguas amenazadas sino también para las lenguas consideradas como poco dominantes.

Por su parte, la neología se encuentra estrechamente ligada a otras dos disciplinas lingüísticas: la lexicología y la lexicografía.

La primera se ocupa del estudio del léxico; pero el léxico de una lengua ha considerado desde el punto de vista de la lingüística aplicada. Se incluye la competencia de la actuación. No se trata de un conjunto homogéneo de reglas, principios y unidades, sino de un código muy diversificado en variedades, registros y modalidades funcionales. Nos lleva a hablar continuamente de sistema y no de un sistema único. Dentro de este campo, la neología es una posible selección del léxico. La aplicación más próxima de la lexicología es la lexicografía o elaboración de diccionarios. La información de cualquier diccionario exige un examen constante en tres sentidos: la actualización de la nomenclatura, la revisión de las informaciones lingüísticas de las entradas y la actualización de las indicaciones neológicas de las palabras.

En este dominio lingüístico, la neología debe que ocuparse de recopilar las unidades que aparecen en el uso y una vez comprobada su estabilidad relativa.

Sugerirlas como entradas del diccionario. Al mismo tiempo, debe que detectar la aparición de nuevos significados de las palabras formalmente ya codificadas y proponer la ampliación de las definiciones en el diccionario. Además de los procedimientos de formación de las palabras es un parte muy importante del léxico neológico que procede de la adopción de extranjerismos (préstamos y calcos). El préstamo es un elemento lingüístico que puede pertenecer en principio nivel o subsistema de la lengua, que es el préstamo léxico.

La neología es un tema interesante sobre todo la lexicología, pero ciertamente ¿en qué aspectos determinados ha realizado la neología una contribución nueva a la teoría lingüística? Podríamos resumir sus aportaciones en los siguientes puntos:

1. La neología puede ofrecer una reflexión sobre las insuficiencias de algunos modelos teóricos en la lingüística que la hora de dar cuenta de la creatividad léxica y de la necesidad de contar con un fundamento empírico estable para el análisis de la formación de palabras.
2. La neología aborda el estudio de las formas afijadas de origen culto que en algunos casos atañen sólo al nivel léxico y en otros casos suponen el descubrimiento de nuevos valores semánticos y nuevas connotaciones de la forma prefijada.
3. La neología representa un desafío para la lingüística en la medida en que es un punto de acercamiento y de articulación de diversos aspectos de la lengua. Es el atractivo, pero también es más dificultad, es precisamente contribución de la neología que puede hacer en la búsqueda de modelos lingüísticos de vocación integradora.

Los neologismos recogidos en nuestra base de datos pertenecen a los diarios nacionales *ABC*, *El País* y al diario local *Sur*. Cada una de las fichas neológicas se dividen para su posterior análisis en los siguientes campos: entrada, definición, glosario al que pertenece, procedencia, autóctono (donde se

especificará a qué dialecto o lengua pertenece), foráneo (también se concretará a qué lengua extranjera corresponde), derivación, español (donde averiguaremos si procede de la lengua común o el lenguaje de especialidad), categoría gramatical, género, número, periódico del que lo extrajimos, dominio contextual, y por último, la aparición o no del término en el *Diccionario de la Real Academia*

*La primera se referirá a las políticas lingüísticas en general y a las que se trata de aplicar con respecto a la lengua española; trataré de esbozar lo que se entiende por planificación lingüística y muestra ese concepto que podría ser útil para describir y orientar los esfuerzos de mejorar la calidad de los textos que producen instituciones como las nuestras y de las formaciones neológicas que aparecen en ellos. La segunda reflexión se referirá a un factor que condiciona decisivamente las posibilidades de éxito de tales esfuerzos y proyectos: las «actitudes lingüísticas» de quienes los realizan, principalmente en los servicios de traducción; se trata de un aspecto de la «ética de la traducción» y de las condiciones en las que ha de ejercerse.*

*Concluiré con unas breves consideraciones sobre el tipo de planificación que me parece más adecuado para aprovechar en sus aspectos más positivos las actitudes lingüísticas de los profesionales de la traducción.*

## 1.2 LA NEOLOGÍA Y NEOLOGISMO EN LA LENGUA ESPAÑOLA.

A pesar de la frecuencia de su uso los términos neologismos y, sobre todo neología no suelen aparecer consignados en todos los diccionarios de lengua diccionarios de lingüística y obras lexicograficas de terminología lingüística en los que figuran registrados las definiciones formulades para estos vocablos aunque sólo ligeramante diferentes que suelen presentar sustanseales variaciones tanto se comparamos distintos compendios lexicograficos como diversas ediciones de un mismo obra.

El proposito<sup>2</sup> de nuestra comunicación es la revisión historiográfica de las definiciones de los términos neología y neologismo que se ofrecen en distintas obras lexicográficas y en estudios monográficos de los más representativos investigadores del fenómeno de la neología. Pretendemos con ello, además de dar cuenta en las obras que no se encuentran registrados estos vocablos sobre todo, analizar de la diversidad en las distintas formulaciones en las que los consignan. Nuestro objetivo final es fundamentalmente, clasificar los distintos sentidos en que siglo entendido la neología y neologismo a través de la historia. Así mismo, pretendemos con neologismos definiciones, que aparecen en los estudios monográficos con los neologismos en el diccionario de la lingüística. La neología se ocupa de todos fenómenos lingüísticos que aparecen en un momento, dar la evolución de una lengua viva, por tanto, pueden manifestarse en cualquiera de las niveles análisis que descripción de dicha lengua, aunque se hacen particularmente evidente, en los niveles morfológicos, léxico y sintáctico. Sin embargo, existe un amplio concepto que cuando se trata aceptar como una fórmula de Bastujé “el neologismo sigue siendo siempre y cambiando cada día,,

Muestra de limitación del objeto estudio neología a las innovaciones que se producen exclusivamente nivel léxico que son los términos neología y neologismo, que encontramos en diccionario en la lengua, y diccionarios lingüísticos. La terminología lexicográfica estudia monográficos de los representativos investigadores de fenómenos, si constituyen excepciones las definiciones neologías que aparecen en diccionario de la lingüística de Cardona donde se define como conjunto de los procedimientos de la lengua y monográfica de Fernández-Sevilla quien estaba en Meceles, que se llama neología tendencia que lleva

---

<sup>2</sup> LA CLASIFICACIÓN DE NEOLOGISMOS: UNA TAREA COMPLEJA  
María Teresa CABRÉ CASTELLVÍ

circulacion nuevos elementos, teniendo como efecto tendencia la renovacion de la lengua.

El cualquier caso, el proposito de nuestro ocomunicacion es la revicion historiografica, las definiciones de los terminos neologia y neologismo. Que se ofrecen las distintas obras lexicograficas asi como de los vocables derivados de estos voces figuran registrados consultados. Esta labor permitira mostrar a su vez, como queda expuesta unos apartados. A pesar de la frecuencia de su uso, los terminos neologismos y neologia no suelen aparecer consignados en todos dccionarios generales de la lengua, diccionarios de linguisticas lexicograficos y en los que si estan, en los definiciones formuladas para estos vocables, aunque son muy luigeramente y mas diferentes que suelen presentar sustanciales variaciones y comparamos distintos concepciones , como diversos ediciones de una misma obras. En esta expocicion de una parte, ademas de dar cuenta de las obras que no se encuentran estos vocables , analizar la diversidad de las definiciones formuladas en las que los consignan.

Nuestro objetivo es fundamentalmente, clasificar los distintos sentidos en los que ha sido entendido el fenomeno de la neologia y de los neologismos atraves de la historia basandamos en estos diccionarios pero también no referirimos el apartado de nuestro contribucion algunas definiciones de la neología y neologismo, que se ofrecen endeterminado estudio monografico de los más representativos investigadores de los fenomenos de la neología. Pretendemos con ello, y podemos contratar de estos vocables que se formulan en estos lexigraficos que sometemos a analisis con las consepciones de ambos lingüísticos explicitantes de teorizar sobre esta parte de la lengua, terminamos nuestro contribución con un apartado. La realizar de correspondiente exigirse crítica, ponemos

los contribuciones de esta parte. Los neologismos son muy importante para traducir, para hablar, por eso cada lengua tiene su lugar esos neologismos. Los neología y neologismo cada siglo ha cambiado.

Pués bien, en lo tocante a los diccionarios de la lengua española, hemos destacado la aparición de la entrada neología y ninguno de los publicados en este momento por la Real Academia, aunque se anuncia como un artículo nuevo. Avance la tercera edición de la vigésima, segunda edición del diccionario de la lengua española que nos ofrece la Real Academia. Así como en todas ediciones del diccionario de la Real Academia ellos publicados por la RAE. Aunque sea relevante, las variaciones que se observe en las ediciones formuladas para este vocablo así se dice que es neologismo “ vocablo, edición o giro nuevo en una lengua,, uso de estos vocablos y giros nuevos en las ediciones diccionarios usan de la Real Academia, mientras que estos neologismos sólo el vocablo nuevo en una lengua. Uso de estos vocablos y giros nuevos en los ediciones, los generalmente se dicen los introducen sintácticos en los ediciones, no bastante en la derivación en el neologismo formulado con anterioridad se refleja con actitud nuevo por una parte de la Real Academia. Ante estos nuevos vocablos y giros que aparecen en una lengua. En las primeras ediciones del diccionario de Real Academia.

El término neologismo se registra como vicio consiste en nuevos lenguas o nuevos diccionarios. Se observan también modificaciones en la etimología propuesta por el neologismo en los distintos del diccionario de la lengua española en las que se incluye las informaciones, se señala el término neologismo se preside de griego neo es „nuevo” logos es „palabra” significado

en las ediciones „razonamiento “ por su parte presente las definiciones de las derivadas neológico consignados en el diccionario de la lengua española de la Real Academia. Así en todos los ediciones diccionarios de la Real Academia se dedica por el RAE. Pues neológico es pretensimiento o relativo al neologismo. El neólogo se emplea los neologismos en todas las lenguas.

Tampoco aparece consignado la voz aparecía en el otro gran diccionario de la lengua española, representativo, en este caso, de la lexicología no académica, el diccionario del uso de las lenguas. No figurando este vocablo ni siquiera nominada segunda edición del DUE. Repertorios del término neologismo definido como „palabra o expresión de introducido en una lengua “ Así mismo los diccionarios académicos aparecen registrado los términos neológicos y los definidos como neologismos. En lo que se refiere a las bases neologismos ocupamos los deficiencias entre ambos diccionarios radican en la inclusión calificada como segunda edición del diccionario de uso del español, de la marca técnica de los artículos vocables y de la indicación que el vocablo del neologismo está formado de neo y logismo ellos son una palabra.

Idéntico panorama se refiere a la inclusión lexicográficos del término neología y neologismo pero nos ofrecemos del Clave. Diccionario del uso del español actual dirigido por Maldonado Gonzales. Pues sólo es definido vocablos neologismo que está “ palabra significado nuevo giro en una lengua „ si viene en ese diccionario encontramos tampoco derivados neologismos y ninguno de los términos que fundamentalmente la neología y neologismo aunque un poco derivados, son aparecen en el

diccionario actual. Ahora bien, deferencia de los neologismos mencionados y los ambos vocablos de neologismo en el diccionario actual. La neología identificado con el „proceso de formacion de palabras nuevos” el neologismo con el „ vocablo y uso nuevo en una lengua “ así mismo en este diccionario del español actual aparecen tambien consignados boses neologico y neologista que son aparesidos como neología y neologismo los usan muchos partes de la lingüística.

En lo que se refietren a los diccionarios lingüística y obras lexicograficos de terminalogia lingüística, entrado neología aparece regitrado, al menos, en el trepartorio lexicografico de los diccionarios es defenido como “ proceso de formacion nuevos unidades lexica „ cuales se llaman neologismo esos autore. Sin embargo el vocablo neología no figura en los diccionarios Maraudeau, Lazarro Correter, Maunin y etc. Si esta regitrado el término neologismo defenido como los lexicos como una lenguaje coloquial. El nuevo vocablo ya existen pero nosotros prestamos de una lengua. Los lexicograficos registrados vocablos neologo y neologico como hemos dicho apatrecen en las dcicionarios generales. No bastante este edición y podria apuntarte el nuevo como exposicion de lingüística Cordona. Todos ellos entrado en el neologico como las nuevas palabras, eso es una forma de ideolecto de formacion de la lengua los productos de neologismo. El neologismo también para el autor esta diccionario los términos creaciones casi siempre apartir de los extranjeros.

La consideracion de que el dominio de la neología restringido al ambito espfisicamente lexico, manifiesta, como hemos intentado mostrar en las definiciones de este vocablo ofresen en los diccionarios presentativo de la lengua española y obras terminalogias

de lingüística, queda también reflejada definición fenómeno de la neología ofrecidas monográficos sobre el tema. En este sentido parecen especialmente representativas caracterizaciones el neología y neologismo del diccionario Bastuji. Los neologismos pueden manifestar como las palabras nuevas. Por una palabra ha empleado pero a la que se atribuido ya entendido nuevo o por un cambio de categoría gramatical y el neologismo es un palabra nuevo.

Hasta el momento en esta comunicación intentado mostrar definiciones de los términos neología y neologismo que figuran en diccionarios generales de las lenguas, los representativos diccionarios etimológico y obras lexicográficas terminología lingüística y en estudios monográficos investigadores del fenómeno de la neología, siendo nuestro propósito a la vez referencia a las concepciones de estos últimos, sobre todo, el poder contrastarlas con los neologismos sometemos análisis. Así mismo hemos prestado atención a los vocablos palabras y formas semanticamente con la neología y neologismo que aparecen diccionarios. Proseguimos ahora en este apartado a la exposición crítica y conclusiones de nuestro estudio. A los diccionarios de la lengua con el objeto de marcar el tema propuesto en la perspectiva que hemos adaptado, en la que su estructura, puede ser considerada por una parte de la lengua, los diccionarios de la lengua castellana y española editados por la Real Academia. Por tanto el período se inicia en 1837 publicó su principio y termina 2003 con la elaboración del electrónico y correspondiente corregida, última edición es vigésima. Se incluyen vigésima avances que aparecen en el diccionario. Así como otras muestras representativas lexicográficas del académico completamente el

diccionario del uso del español. Todos los diccionarios se avancen en la WEB como será la próxima edición del diccionario de la lengua española de RAE. Estos dos vocablos ocupan los términos neología y neologismo, en otros diccionarios presentados no se incluye entrada neología, aunque los consignan artículos lexicográficos para los vocablos neologismos.

No obstante, excepto en el diccionario de lingüística de Cordón los conceptos de neología y neologismo que se exponen en todas estas obras lexicográficas generales de lengua española de terminología presenten el común la consideración. El dominio de la neología queda restringido al ámbito específicamente léxico y abarca el estudio de los fenómenos lingüísticos nuevos, que se pueden presentar a otros niveles de la lingüística al propiamente léxico. Por su parte, se tratan de manera particular definiciones de la voz neología se trata lexicográfico que se consignan el fenómeno. Se atiende exclusivamente al ámbito léxico. La concepción del fenómeno que sustenta los más importantes léxicos, afirman explícitamente proceso de creación nuevas unidades léxicas. Mientras que el neologismo han resultado del proceso, eso es el producto. No obstante esta idea del neologismo como resultado o producto se encuentra también las definiciones de neologismo que figuran en todos los diccionarios generales de la lengua. El diccionario de lingüística se representa de terminología de neologismos, aquí referido un ejemplo como indicaremos más adelante. El diccionario usual de la lengua castellana publicadas por el Real Academia y además se refleja la institución. El vocablo neologismo se entiende por el neologismo o producto de creación léxico, también el uso de tales resultados.

Así mismo, se entendemos a los artículos lexicográficos redactados para el vocablo neologismo en los diccionarios lexicográficos que aquí analizamos, se observa que en tales artículos reflejan, aunque especialmente la tipología general del neologismo comúnmente establecido por los teóricos. En efecto, por una parte, entre las unidades léxicas registradas como neologismo habitual, entre ellas diferencias que se manifiestan bajo la forma significativa no se registran y las que se manifiestan bajo la forma de un significante por lo que, desde el punto de vista de recurso utilizado para la creación de la lengua, la unidad léxica se establece una distinción entre la denominada neología formal.

La creación de significantes nuevos explica la importación de voces procedentes de otras lenguas. Consideran aparte esta que denominan neología de préstamo y la neología semántica o la neología de sentido, que se basa en la aparición de significados ya establecidos en la lengua. Pues dicha distinción, entre, por tanto, tres tipos de neología de la recogida en los artículos lexicográficos el vocablo neologismo encontramos en los diccionarios de lingüística de Dubois. La delimitación entre la neología formal, ordinaria, de forma de sentido y neología semántica y sentido, en la primera descripción de este vocablo contenido. Las entradas del mismo en los diccionarios. Así mismo, se refiere a la neología formal, ordinaria, forma de sentido, la neología semántica y sentido, la neología de préstamo se encuentra en el diccionario de lingüística de Cordón. Atienden sólo al tipo de la neología formal y ordinaria las caracterizaciones de los neologismos en las ediciones. La edición original y la considerada hay el diccionario de uso del español. La relación con los tipos de neología formal y

sentido ellos se suelen también por lo general. Una clasificación de los diversos procedimientos de la creación léxica existente en la lengua. Algunos mencionados en el artículo lexicográfico redactado para la entrada del neologismo en su diccionario, otro delimitación en el ámbito de la tipología general la neología o los neologismos es el criterio o función de la creación léxica. La manera que desde la vista la neología puede ser denominativo o formal, pues puede consistir en la creación espontánea o significada, cada nuevas unidades léxicas, nuevas conceptos, el objeto o realidades, es estilística y expresiva. Se pretende con la nueva creación léxica es introducir que decimos subjuntivos o nuevas formas expresivas y originales en la comunicación. Consideramos de este tipo la neología estilística y semántica relacionar con ciertos matices en la definición del neologismo.

Una última reflexión sobre las definiciones neología y neologismo términos derivados expuestas en esta comunicación lleva a relacionar, por las manifiestas connotaciones negativas que se enjuicia el fenómeno de la creación de la lingüística, el término lenguaje neológico y neolalia de diccionario de la lingüística de Cordona, caracterización del neologismo de las ediciones. El diccionario usual de la lengua castellana de la Real Academia se considera la producción de nuevos vocablos como un fenómeno de “origen psicopatológico”<sup>3</sup> que tiene único efecto la de formación de la lengua. Hasta el punto de ser calificado de vicio. Por tanto, como recapitulación general de las conclusiones expuestas en el apartado, podemos afirmar que los conceptos de neología y neologismo que

---

<sup>3</sup> TERMINOLOGÍA CIENTÍFICA: PRÉSTAMOS, CALCOS Y NEOLOGISMOS  
Begoña Montero Fleta

aparecen en el diccionario general lengua y diccionario lingüística y diccionario lexicográficos. Ellos no son en absoluta divergente, sino más bien copletamentario y vienen a reflejar las concepciones sustituirlos teóricos estudiosos de los fenómenos léxicos de la neología y neologismo.

### 1.3 LA CLASIFICACION DEL NEOLOGISMO.

Maria Tereza es la especialista en la lexicalología y lexicografía. Ella se inició bajo su dirección en la Universidad de Barcelona y se presentó un proyecto que existen cuatro etapas. Maria Tereza consumó 18 años para este proyecto. En cada etapa el trabajo se ha orientado hacia un objeto distinto.

En una primera etapa el centro de actividad lo constituyó la metodología y la estructuración del trabajo. Era necesario poner el proyecto en marcha delimitando y precisando sus objetivos y su objeto, y constituyendo un corpus metodológico suficientemente explícito que asegurara la sistematicidad. Era necesario también formar el primer equipo e integrar a las personas en el proyecto. Esta etapa se inició en 1989 y podemos decir que dio paso a la siguiente hacia 1993, sin que podamos decir que el objetivo inicial estuviera ya colmado. En una segunda etapa la actividad se centró en la iniciación del estudio de los neologismos y como medida previa se estableció su posible clasificación. Así, si en la primera etapa el núcleo duro lo había constituido la detección y recopilación de datos; en esta segunda etapa el centro se desplazó al análisis.

En una tercera etapa la actividad principal recayó en la ampliación del objeto de análisis. De este modo, y recogiendo una sugerencia, Badia Margarit hizo con ocasión de su conferencia en el X Universario del Observatorio, se incorporaron al objeto inicial del Observatori, los neologismos léxicos usados en la prensa escrita, otros tipos de neologismos procedentes de la prensa escrita informal y de

los medios audiovisuales. Con esta incorporación la base de datos se enriqueció con muestras de neologismos que podían contrastarse con los anteriores.

Finalmente, en una cuarta etapa intercalada con la tercera y que dura hasta hoy, el proyecto entró en la fase de automatizar al máximo los circuitos y actividades de trabajo. De este modo, se diseñó e implementó el sistema SEXTAN, este año en fase de substitución por un nuevo programa SEXTAN II, útil para la extracción semiautomática de neologismos formales y el sistema LEGIMUS.

No cabe duda de que en cada etapa de desarrollo del proyecto se suscitaron muchos dilemas a los que había que dar respuesta para seguir el proceso de trabajo. Entre estos problemas uno fue el de la clasificación de los neologismos, campo obligatorio para el registro de cada neologismo junto con otros tipos de información:

- Autoría de la ficha
- Contexto Sección del periódico
- Fuente Aspectos tipográficos
- Página
- Fecha Tipo de neologismo
- Autoría
- Entrada Código Nota
- Fecha de la ficha
- Categoría gramatical Nota

Veamos un primer caso: según la lista adoptada, los neologismos se clasifican en cuatro tipos: neologismos de forma, neologismos sintácticos, neologismos semánticos y préstamos, dejando un quinto tipo para casos de difícil resolución. Interpretando literalmente esta propuesta deberíamos considerar que los cuatro

tipos establecidos se excluyen entre sí, de forma que un neologismo considerado “neologismo de forma” no puede ser un “neologismo semántico”. Este caso no plantearía ningún problema porque parece obvio que las dos vías de introducción de un nuevo ítem léxico en una lengua parecen claras: en un caso ha entrado una nueva unidad formal antes inexistente en el léxico de una lengua en otro caso se ha dado un sentido nuevo a una unidad formalmente presente en el léxico de esta lengua (por ejemplo: buscador (informática)). Pero ya no parece tan clara la contraposición absoluta entre neologismo de forma y préstamo ya que ambos criterios de clasificación no son excluyentes entre sí: un préstamo puede proceder de un cambio semántico.

Inicialmente y hasta ahora la tipología con la que se clasifican los neologismos comprende los siguientes tipos, cada uno representado por los códigos indicados a continuación:

1. Neologismos formales      F
2. Neologismos sintácticos      SINT
3. Neologismos semánticos      S
4. Préstamos M/AM (préstamo y préstamo adaptado, respectivamente)

Cada uno de estos tipos fueron definidos y delimitados, como se muestra en el documento de metodología del trabajo en Obneo.

#### **A. NEOLOGISMOS FORMALES (F)**

a) Por sufijación (FSUF): neologismos formados a partir de la adjunción explícita de un sufijo a un radical. Ej.: uniformizador, interculturalidad, relativizamiento, monopolístico, pesificar. También se incluyen en esta categoría los derivados de antropónimos, especialmente adjetivos y adjetivos sustantivados, que hacen referencia, sobre todo, a posturas partidistas respecto a personajes de proyección pública. Ej.: aznarista (partidario de José María

Aznar), fraguista (partidario de Manuel Fraga), chavismo, menemismo (estilo o manera de obrar de Manuel Chaves, Carlos Menem).

b) Por prefijación (FPRE): neologismos formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. Ejemplos: antiespañolista, neovanguardismo, reislamización, superestrella, semiderruir.

c) Por prefijación o sufijación (FPRSU): casos en que los neologismos pueden clasificarse tanto como formados por prefijación como formados por sufijación, por cuanto no puede dilucidarse cual de los dos procesos es el último que se ha realizado. Así, quedarán agrupados todos los casos con posibles interferencias para análisis posteriores.

d) Por composición (FCOM): neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos). Ej.: liberaldemócrata, quitahambre, googleadicto, niño soldado.

e) Por composición culta (FCULT): neologismos formado a partir de uno de los procesos siguientes.

- una forma prefijada culta y una forma sufijada culta. Ej.: biogenía, aerófago, megápolis;

- una forma prefijada culta y un radical. Ej.: autoexigencia, fotoperiodismo, microvestido, xenotrasplante;

- un radical (propio de la lengua o bien prestado de otra lengua) y una forma sufijada culta. Ej.: clasicómano, normógrafo, simpaticoide.

f) Por lexicalización (FLEX): neologismos formado a partir de la lexicalización de una forma flexiva (no de un paradigma completo) normalmente de una forma del paradigma verbal. Ej.: removida, encuadernadom, hormigonadom.

g) Por conversión sintáctica (FCONV): neologismo formado a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificación de la base léxica. Ej.:

neoliberalm (documentado como adjetivo), rediseñom de rediseñarv  
autogestionarv tr de autogestiónf, semi (afijo usado como adjetivo), anglo (afijo  
usado como sustantivo), stop adv (documentado como sustantivo), collageadj  
(documentado como sustantivo).

h) Por sintagmación (FSINT): neologismos formados por una estructura  
sintáctica lexicalizada. Ej.: trabajadora social, violencia doméstica, motor de  
búsqueda, sin papeles, en juliana.

i) Por siglación (FTSIG): neologismos formados por las letras correspondientes  
a una sigla. Solo se recogen los casos en que la sigla ha perdido algunas de sus  
características y se ha lexicalizado: se escribe con minúsculas, se utiliza con  
flexión de número o género o con una acepción diferente a la original.

j) Por acronimia (FTACR): neologismos formados por la combinación de  
segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática. Ej.: cubanglish  
(cubano y english), turismática (informática aplicada al turismo).

k) Por abreviación (FTABR), prota (protagonista), neocon (neoconservador):

Unos ejemplos a estos formales.

a) aglutinación (*tontiloco*, *boquituerto*);

b) prefijación (*supermercado*, *neorrealismo*);

c) sufijación (*balcanizar*, *kremlinylogo*);

d) parasíntesis (*alunizar*);

e) abreviamiento o acortamiento (*super*, *cole*);

f) acronimía (*mydem*, *tulex*);

g) cruce (*sima*, *sial*);

h) alfonimia (*elepu, penene*);

i) siglonimia (*sida, opa*);

j) siglación (*UGT, ONU*, con sus adjetivos derivados: *ugetista, onusiano*).

También en estos casos es obligatorio consignar la misma nota y hacer constar la forma desarrollada que origina el neologismo indicando si es neológica o no (es decir, si figura o no en los repertorios de referencia). Neologismos formados por prefijación y sufijación en los que no puede dilucidarse cual de los dos procesos es el último que se ha realizado, se especifica lo siguiente:

Conviene tener presente que el código FPRSU es imprescindible sólo si realmente no se puede determinar el orden de los procesos de prefijación y sufijación implicados. En caso contrario, siempre hay que registrar el último proceso. De esta manera, en algunos casos la información extralingüística que tenemos del neologismo en cuestión nos puede ayudar a resolver la ambigüedad formal y, por lo tanto, priorizar uno de los dos procesos. Por ejemplo, en la forma *neothatcherismo* hay que postular la prefijación (FPRE) como tipo de proceso (*thatcher > thatcherismo > neothatcherismo*) porque, aunque formalmente *neothatcher* podría ser la base a la que se adjunta el sufijo *-ismo*, por conocimiento extralingüístico sabemos que este proceso de formación no es plausible.

En relación a los neologismos formados por sufijación se dice:

Si el neologismo comporta un cambio de categoría (con el mismo significado) respecto a la entrada documentada en las obras lexicográficas, se considera que el proceso de formación ha sido la conversión sintáctica y se codifica como FCONV, en lugar de como sufijación. Por ejemplo, *antieuropeom*, documentado como adj en el diccionario LEMA.

En cuanto a las verbalizaciones, consideramos que los tipos *-izar, -ear, -ificar*, etc. son efectivamente sufijos verbalizadores (FSUF), mientras que *-ar, -er, -ir*

no los consideraremos como tales y, por consiguiente, los neologismos formados con estas terminaciones se clasificarán dentro de la conversión (FCONV). (En este sentido, véase más adelante el apartado g) sobre conversión sintáctica.)

En relación a los neologismos formados por prefijación:

existe un grupo de preposiciones y adverbios que funcionan como prefijos, de modo que se considera que forman neologismos por prefijación y no por composición. Se trata de las formas siguientes:

|         |          |
|---------|----------|
| ante-,  | fuera-,  |
| pro-,   | bajo-,   |
| mal-,   | sin-,    |
| bien-,  | menos-,  |
| sobre-, | casi-,   |
| tras-,  | contra-, |
| plus-,  | ultra-   |

Ejs: antepie, bienpensante, contraanálisis, fueraciudad, menoscabo,

plusmarca, pronuclear, sobrecoste, ultrarápido, ultraliberal, bajomedieval, casi-modernización, malinterpretación, no intervención, sinvivir, trasnacional

Y para el tipo de neologismos formados por composición culta (FCULT), para asegurar aun más la tarea de clasificación, se añade el siguiente párrafo: En los casos de neologismos en los que se aprecia una interferencia entre prefijos y formas prefijadas, por un lado, y sufijos y formas sufijadas, por otro lado, se considerarán FCULT aquellos neologismos que contengan un formante etiquetado en la Taula de formantes cultes como forma prefijada o forma sufijada, independientemente de que se trata de un formante culto (griego o latín) o de un formante creado mediante acortamiento de una palabra de la

lengua (ej.: euro-, tele-, eco-). Por lo tanto, se considerarán formas prefijadas todas aquellas que no están incluidas en la lista de prefijos del epígrafe b) Por prefijación (FPRE) de este apartado. En el caso de los neologismos formados por lexicalización (FLEX), se especifica lo siguiente:

Cuando el neologismo es un nombre que proviene de una forma verbal (participio o gerundio) lexicalizada, se considera siempre FLEX, independientemente de que esta forma verbal esté documentada o no en el corpus de exclusión. Por ejemplo, contorneadom (contornear consta en el DRAE), flocadom (flocar no consta en el LEMA). En cambio, en cuanto a los adjetivos, hay que tener presente que nunca se consideran FLEX ya que:

- Los adjetivos que provienen de un participio o de un gerundio de un verbo documentado en el corpus de exclusión, se desestiman como unidades neológicas porque se considera que quedan recogidas en el paradigma verbal correspondiente (ej.: engañado, ilusionado ya que engañar e ilusionar están documentados).
- Los adjetivos que proceden de un participio o gerundio de un verbo no documentado en el corpus de exclusión se consideran neológicos, pero se remiten al verbo correspondiente y se tratan según el proceso de formación que los ha generado (ej.: bipolarizado como FSUF en la entrada de bipolarizar, reclasificado como FPRE en la entrada de reclasificar).
- Los adjetivos morfológicamente complejos que tienen como radical un participio verbal documentado como adjetivo en el corpus de exclusión, se tratarán de acuerdo con el proceso que los ha generado.

## **B. Neologismos sintácticos (SINT)**

La etiqueta de “Neologismo sintáctico” (SINT) se reserva a los cambios de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc.) en una base léxica; y no se incluyen en este tipo las unidades formadas por

conversión sintáctica, que forman parte según esta clasificación de los neologismos formados por recursos formales. Cabe recordar que los neologismos originados por el paso de un nombre propio a un nombre común se consideran neologismos semánticos y no neologismos sintácticos, ya que son el resultado de una figura retórica (antonomasia) y no de un cambio en la subcategorización (género, número, transitividad, etc.). Los neologismos de tipo sintáctico que hacen referencia a regímenes verbales, caídas de preposición en determinadas construcciones, etc. aparecen con mayor frecuencia en los medios de comunicación oral y en textos “espontáneos”. Dado que el objetivo de este proyecto es detectar la neología léxica, no se recogen este tipo de formas.

Neologismos que implican un cambio de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc.) en una base léxica. Ej.: descalificarsev pron (descalificarv ), amo de casam (ama de casaf). Se incluyen en los casos de conversión sintáctica los neologismos formados a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificación de la base léxica, como neoliberalm (documentado como adjetivo), rediseñom de rediseñarv tr, autogestionar, de autogestiónf, semi (afijo usado como adjetivo), anglo (afijo usado como sustantivo), stopadv (documentado como sustantivo), collageada (documentado como sustantivo), pero se recuerda que:

Los neologismos nominales y adjetivales formados mediante el mismo sufijo y no documentados en las obras lexicográficas, se consideran neologismos sufijados en ambos casos (y no uno como conversión del otro). De este modo, se pueden agrupar los neologismos en los que interviene un mismo sufijo para análisis posteriores. La conversión puede generar alguna interferencia con la sufijación (FSUF) en casos como provisionar, aperturar, que trataremos siempre como FCONV y no como FSUF. En cambio, neologismos del tipo provincializar, problematizar serán tratados como casos de sufijación (véase el apartado precedente sobre sufijación).

En los casos de unidades nuevas de estructura sintáctica procedentes de la lexicalización de un sintagma (FSINT) se recuerda lo siguiente:

Es fácil que, en ciertas estructuras, el proceso de sintagmación se confunda con el de composición (FCOM). En este sentido, cabe recordar que las estructuras VN (ej.: quitamultas, vaciábolos) y NN (ej.: canción protesta, casa patio) se tratarán como composición (FCOM) y no como sintagmación (FSINT).

### C.NEOLOGISMOS SEMANTICOS.

Neologismo semántico.<sup>4</sup> Debe indicarse respecto a qué acepción de las que recoge la fuente de exclusión constituye un cambio de significado, así como la misma fuente; ej.: neologismo semántico respecto a la acepción 1 (LEMA). Si solo hay una acepción o si el neologismo representa una modificación respecto de todas las acepciones incluidas en la fuente, basta con registrar: neologismo semántico (LEMA). En el caso de los neologismos semánticos que son resultado del paso de un nombre propio a un nombre común, la indicación se puede hacer literalmente: neologismo semántico, de nombre propio a nombre común;

Neologismos formados por una modificación del significado de una base léxica. Ej.: buscador (informática), parquet (pista de baloncesto), llegador (jugador de fútbol). También puede tratarse de un neologismo formado a partir de un nombre propio (de persona o marca registrada) utilizado como nombre común.

Ej.: bollicao, nivea, pescanova, tupperware.

En cuanto a los denominados “Neologismos semánticos” (S), se indica: La neología semántica, que es un proceso de creación léxica muy productivo, suele ser difícil de detectar por cuanto no presenta evidencia formal alguna de una modificación de sentido. Los neologismos semánticos deben identificarse sobre todo mediante el contexto y después deben ser comprobados con atención en las obras de referencia. Algunos neologismos de sentido son más fáciles de detectar

---

<sup>4</sup> El neologismo español actual Manuel Alvar Ezquerro  
Universidad Complutense de Madrid

porque se utilizan deliberadamente de manera chocante o sorprendente (ej. Es muy posible que el cerebro, ese \*engrudo\* de neuronas tan complejo y tan plástico...). Otros se utilizan con efectos teatrales o artificiosos que los delatan a su vez como neologismos de sentido (ej. “Un Gobierno cuyo principal cometido será \*domar\* la crisis económica...”).

En cambio, muchos otros usos resultan más difíciles de detectar, quizá porque la ampliación o la restricción de sentido no se aleja demasiado del sentido estricto de la unidad o porque ya hace tiempo que están instalados en la lengua (ej.: “El sonido le \*taladró\* el cerebro...”).

Finalmente, existe otra subclase de neologismo de sentido que quizá en un principio era de tipo argótico pero que ha acabado implantándose en el lenguaje coloquial y familiar, de manera que es especialmente difícil de identificar. Por ejemplo, “El hijo del famoso cantante se decidió a \*salir del armario\*”.

Algunos de los casos citados podrían interpretarse como metáforas, más que como neologismos de sentido. Los contextos no siempre son de utilidad a la hora de detectar este hecho. Por ello, el cómputo de frecuencia es el método más seguro para comprobar si la extensión de sentido de una determinada unidad léxica ha pasado por un proceso de lexicalización y se ha incorporado al uso normal de la lengua con ese sentido nuevo. En caso de duda, es mejor recoger estos usos, ya que siempre pueden ser descartados más tarde.

## II. Capítulo II

### 2.1 NEOLOGISMOS IMPORTADOS [ EXTRANJERISMOS ]

Ahora los neologismos son muy importantes para todas las lenguas, por eso hay muchos de esas palabras. Esas palabras son nuevos vocablos. Si alguna lengua no tiene el neologismo esa lengua no vive, porque los neologismos son muy

necesidad para vivir de cada lengua. Sigüientes neologismos palabras son muy importantes para la lengua española.

Otra fuente para el enriquecimiento de voces consiste en ir al mercado lingüístico internacional y tomar de otras lenguas las palabras que se necesiten para completar nuestras necesidades expresivas, o bien en utilizar las que tales lenguas nos envían masivamente mezcladas con los hechos culturales, deportivos, económicos, sociales, políticos, técnicos, científicos, etcétera. Estas palabras, hoy muy abundantes, reciben el nombre de *extranjerismos* y pueden entrar según varios procedimientos; en primer lugar, tal cual se escriben (*marketing, boutique, dossier, catering, motocross, caddie, paddle*), sin aclimatación y con una pronunciación que en algunos casos puede parecerse a la original (y entonces se llaman *xenismos*).

También penetran mediante cierto tratamiento cosmético para que se parezcan lo más posible a las palabras patrimoniales y sea más fácil su utilización en la lengua de destino. Estos tratamientos pueden adoptar la forma del calco, es decir, de integración en el sistema de la lengua mediante traducción de la estructura semántica o léxica (*balompiü*, del inglés *football*; *medialuna*, del francés *croissant*), o bien del préstamo, es decir, la integración en el sistema de la lengua mediante adaptación de la estructura fónica y morfológica (*futbol*, del inglés *football*; *cruasón*, del francés *croissant*).

En cualquier caso, y sea cual fuere el procedimiento, la acomodación de voces foráneas a las estructuras fónicas y morfológicas del español ha presentado en ocasiones problemas de muy difícil solución. En primer lugar, por parte de los propios usuarios o de los destinatarios de la novedad lingüística. Por ejemplo, hace unos treinta años, la palabra *estóndar*, admitida con esa grafía españolizada por la Academia en 1984 para sustituir a la inglesa *standard*, fue rechazada por los usuarios, tanto más cuanto más intelectualizados. Tal rechazo fue cediendo paulatinamente ante las ventajas que la forma españolizada presentaba. Sucedió lo mismo con otras palabras, incluso recientemente, como adaptaciones del tipo

de *escóner* en lugar de *scanner*, *esmoquin* en lugar de *smoking*, *estórter* en lugar de *starter*.

Pese a ello, una grafía como *guisqui*, absolutamente correcta desde el punto de vista morfológico, jamás fue admitida por los traductores, escritores y periodistas. Sin embargo, en general siempre fue bien recibida por los hablantes la decisión académica, llevada a cabo desde hace mucho tiempo, de acomodar las voces foráneas a las reglas del español. Hay para ello varios procedimientos:

a) añadir vocales protéticas, como en los casos mencionados (*escóner*, *esmoquin*, *estórter*);

b) añadir vocales paragógicas (*preboste*, *clube*, *clipe*);

c) simplificar las consonantes dobles, como en *esconer* (*scanner*), *beter* (*bitter*), *casete* (*cassette*);

d) convertir la *y* en *i* (*babi*, de *baby*; *penalti*, de *penalty*);

e) suprimir las consonantes finales en palabras que, procedentes del francés y a veces del inglés, penetran en español con una letra con la que no se articula cómodamente la *s* del plural; son voces como *carni* por *canet*, *bidi* por *bidet*, *chali* por *chalet*, *cheviy* por *cheviot*, *vermu* por *vermut*, *cabarũ* por *cabaret*; sus plurales originales (*carnets*, *bidets*, *chalets*, *cheviots*, *vermuts*, *cabarets*) son incómodos para el hablante español, cuyo aparato fonador no está acostumbrado a la emisión de esos sonidos complejos; sin embargo, las formas españolizadas se prestan bien al plural (*carnis*, *bidis*, *cheviys*, *vermis*, *cabaris*);

f) admitirlas tal cual (*gay*) o añadiendo una tilde (*corner*).

Tenemos, en primer lugar, las voces y términos generados por la propia lengua, las que surgen en el seno de la sociedad sin que antes tuvieran existencia con el significado (neología de sentido) o la grafía (neología de forma) en que comienzan a emplearse.

En segundo lugar, las voces derivadas o creadas para cubrir necesidades lingüísticas pueden obedecer a varios procedimientos:

- a) aglutinación (*tontiloco, boquituerto*);
- b) prefijación (*supermercado, neorrealismo*);
- c) sufijación (*balcanizar, kremlinylogo*);
- d) parasíntesis (*alunizar*);
- e) abreviamiento o acortamiento (*super, cole*);
- f) acronimia (*madem, tilex*);
- g) cruce (*sima, sial*);
- h) alfonimia (*elepi, penene*);
- i) siglonimia (*sida, opa*);
- j) siglación (*UGT, ONU*, con sus adjetivos derivados: *ugetista, onusiano*)

Otras son palabras creadas por la propia Academia, en general las que tienen vida efectiva más efímera. Digo «efectiva» porque es cierto que si la Academia se propone mantener la palabra en su Diccionario, allí se queda durante años y años, aunque nadie la emplee. Recuerdo al respecto la palabra *suprarrealismo* o su variante *superrealismo*, que la Academia introdujo por primera vez en el *DRAE84* al mismo tiempo que *surrealismo*.

No ha visto que proliferen el empleo de las dos formas mencionadas en primer lugar, sino siempre *surrealismo*, pero siguen en el *DRAE01*... (Una búsqueda en Internet da las siguientes frecuencias: *suprarrealismo*: apariciones; *superrealismo*: *surrealismo*: Pues bien: en el *DRAE01* la Academia sigue prefiriendo *superrealismo*...) Es muy probable que el fenómeno del rechazo de las formas académicas se deba a la inoportunidad en la aceptación, puesto que ya estaba impuesta en el uso la forma *surrealismo* cuando a la Academia se le

ocurrieron sus dos soluciones, ciertamente más correctas..., pero mucho menos utilizadas.

Cuando, antes de 1920, la Academia se planteó la admisión de la palabra *futbol*, que al parecer todo el mundo empleaba, a Mariano de Cavia se le ocurrió que tamaño extranjerismo había que sustituirlo por una palabra de formación española y propuso *balompie*, y ahí está, en el nombre del Betis y de algún que otro equipo de fútbol como el Albacete Balompié y la Balompédica Linense... Y en el *DRAE*, claro...

Los neologismos de carácter estilístico, al ser creaciones de carácter individual, por lo general, realizadas en situaciones muy concretas, tienen una escasa trascendencia, y raramente se repiten entre los materiales que empleo, lo que prueba su carácter de efímeros. Son, sin embargo, muestras de la capacidad creativa, y del ingenio de sus autores que aprovechan los recursos que pone a su disposición; valgan como ejemplos de este tipo de formaciones:

-*europuding*, ‘mezcla de elementos diversos procedentes de la Unión Europea’: Caín, escrita y dirigida por el novel Gregorie Delacourt, es una coproducción realizada entre Francia, Italia y España –lo que algunos llaman europuding– que se adentra en la historia de dos hermanos, Simon y Max y una madre.

-*historicidio*, ‘ocultación de la verdadera historia’: El historicidio que se perpetra entonces llega al punto de que los viajeros y exploradores de la época descubren, con inexplicable asombro, lo que ya estaba descubierto desde los tiempos de Plinio, Mela o Estrabón.

-*memoricidio*, ‘acción de acabar con la memoria colectiva’:

En la segunda, el escritor realizará una reflexión de lo que ha ocurrido en el siglo XX, y de cómo el «memoricidio» provocado sirve también para crear mitologías, en las que se apoyan hoy los nacionalismos.

-*latinitis*, ‘afición desmedida por todo lo que proviene del mundo latino, y en especial el hispano’:

El peligro es la saturación con tanta latinitis, un fenómeno que tanto para él como para artistas como Jennifer López, Shakira, Luis Miguel y Gloria.

-*neurogénesis*, ‘creación de las estructuras nerviosas’:

El pasado año, dos equipos de Europa y Estados Unidos acabaron con esa sólida hipótesis, al demostrar la existencia de neurogénesis durante la edad adulta en el hipocampo y en el sistema olfativo humano.

-*hembrismo*, ‘discriminación sexual, de carácter dominante, adoptada por las mujeres’:

Sufrió lo que se denomina un bocado, con el consiguiente espasmo muscular que le impedía correr con normalidad.

-*colchón*, ‘lo que produce tranquilidad o comodidad’:

Desde 1986 se han inaugurado 12 prisiones y todavía hay un “colchón” de 3500 plazas, al margen de Cataluña.

-*patera*, ‘pequeña embarcación con motor fueraborda, especialmente la empleada para pasar inmigrantes ilegales a las costas’:

Unos 300 miembros de asociaciones antiglobalización llegaron en pateras e hicieron pintadas en el reciben.

-*bulgarización*, ‘acción y efecto de tomar o conferir carácter búlgaro a algo *Bulgaria ha logrado reducir la tensión en el Sur del país tras la campaña de «bulgarización» de los apellidos turcos llevada adelante por el ex dirigente comunista Todor Zhivkov, pero el apaciguamiento también se debe a la expulsión encubierta de turcos búlgaros hacia su patria de origen.*

-*chatear*, ‘mantener [varias personas] una comunicación simultánea a través de un chat’:

Tendrás acceso a un servicio de noticias permanentemente actualizado, una gran librería virtual [...] el cibercafé pombo donde chatear con autores y editores y un buscador literario.

Clases de neologismos:

- a) Forma y significado nuevos: *leasing, surf, bypass, punk*.
- b) Forma nueva (neologismo formal): *desfinanciar, zapaterista, estatutero*.
- c) Aceptación nueva (neologismo semántico): *tejido social, salvar los muebles, dramático*.

Formación del neologismo:

- a) Formación interna del español: *ugetista, pepero, sociata, bocata, loro ‘radio’*,
- b) Préstamo: *jardín, fútbol, golf, leasing, by-pass, target*.
- c) Calco: *conductor ‘presentador de un programa, agresivo ‘activo, dinámico’; nominar ‘proponer’, espaldas mojadas; halcón/ paloma (duro/blando en sus posiciones ideológicas), etc.*

Neologismos internos en el español.

- a) Prefijación: *redenominar, hipercansar; (crema antiarrugas; (depresión) posparto*.
- b) Sufijación: *discotequero, zaplanista, surfear, golpismo, nudista; (proceso) regenerativo*.
- c) Composición: *papamóvil, petro-dólar; cazatalentos*

e) Metáfora: *loro, definir* (en fútbol)

f) Siglas, acrónimos, etc.:

Por un lado se hacen explícitas algunas instrucciones sobre la tarea de tipologización que deshacen posibles ambigüedades ante casos que podrían ser asociados a diferentes tipos. Así se explicita que el tipo al que se debe hacer corresponder el neologismo debe ser siempre el correspondiente al último proceso llevado a cabo. Tomemos algunos ejemplos: *esponsorización/esponsorització* es un neologismo de categoría nominal introducido en los años ochenta en el castellano y el catalán procedente de una base nominal tomada en préstamo del inglés y verbalizada mediante la adición del sufijo patrimonial *-iz* en castellano i *-itz* en catalán. Se trata por lo tanto de un préstamo inicial (que puede aparecer con la forma adaptada *espónsor* o no adaptada *sponsor*) que ha dado lugar a dos derivados sucesivos (*espónsor/sponsor-esponsorizaesponsorización* en castellano y *espónsor/sponsor-esponsoritzar-esponsorització* en catalán). Es evidente que el último proceso de formación de *esponsorización/esponsorització* es la sufijación y se trata por lo tanto de un neologismo de forma.

## EXTRANJERISMOS.

Uno de los aspectos por los que se distingue la edición del *Diccionario de la lengua española*, de la Academia, es la que se refiere a la admisión masiva, diríase que exagerada y muchas veces inaceptable, de extranjerismos crudos, que entran en el Diccionario y ocupan un lugar en el lecionario como si se tratara de voces patrimoniales. Por ejemplo, admite la Academia *gay*, *fox terrier*, *foxtrot* o *fox trot*, *karst*, *open*, *iceberg*, todas escritas de redondo y en algunos casos sin etimología. Otros los escribe en negrita cursiva: en negrita porque es la grafía propia de las entradas del *DRAE* para las palabras patrimoniales o ya aclimatadas y en cursiva porque la Academia las siente aún como palabras extranjeras. En las advertencias se dice que se escriben sin diacríticos si su

escritura o pronunciación se ajustan mínimamente a los usos del español, y en cursiva en caso contrario.

Esto puede explicar, por ejemplo, que muchos extranjerismos crudos figuren de redondo en la macroestructura del *DRAE01*, pero no explica por qué en demasiados casos ni siquiera les acompaña la etimología, la cual nos permitiría saber si una palabra como *gay*, escrita de negrita redonda, es de raigambre castellana (como parece ahora, por no llevar etimología ni ninguna otra marca de origen) o de introducción reciente a través del inglés.

Cuando a la Academia le ha parecido oportuno, ha incluido una serie de extranjerismos crudos sin tener en cuenta sus propias reglas de aclimatación de voces al español. Véanse los siguientes extranjerismos, todos seguidos en la letra *s* : *speech*, *sponsor*, *sport*, *spot* (dos entradas), *spray*, *sprint*. Podemos añadir, de la misma página, *soufflû*, *souvenir*, *stand*, *standing*, *stock*, *striptease*

Admite la Academia extranjerismos como *camping*, *catering*, *holding*, *marketing*, *overbooking*, *ranking*, *standing*, todas escritas con negrita cursiva, pero la más popular de todas, *parking*, no aparece. Tampoco *rafting*. Entre las palabras que la Academia escribe con negrita cursiva en esta edición figuran algunas tan viejas e insustituibles ya como *ballet* y *suite*, pero *film*, un anglicismo crudo, aparece de redondo. Lo mismo puede decirse de *striptease*, admitida como anglicismo, sin tener en cuenta la forma por la cual podría sustituirse cómodamente, *estripths*, recomendada por más de un autor y además registrada en la lista de enmiendas y adiciones del boletín académico (enmienda que posteriormente se ignoró). En este caso habría que preguntarse por qué razón la Academia prefiere un mal anglicismo a una buena adaptación y acomodación.

Hay otras palabras cuya inclusión en esta edición del *DRAE* es sorprendente. En efecto, no se entiende que registre un extranjerismo crudo y a su lado, como remisión, aparezca una forma española. Por ejemplo, en *dushabillu* envía a

salto de cama; en ring, a cuadrilótero; en rouge, a pintalabios; en roulotte, a caravana; en open, a abiert

Un extranjerismo ya admitido por la Academia en el DRAE92, *cadi* (del inglés *caddie*), ya no aparece en el DRAE01 y sí la grafía extraña, *caddie*. Y una forma tan fácil de adaptar como *paddle*, cuya grafía *pódel* es admisible, ha sido incluida en el Diccionario solamente con la grafía inglesa. Tampoco registra en esta edición *escater* (cierta motocicleta), forma prevista en las enmiendas y adiciones, y sí *scooter* como extranjerismo (es decir, en negrita cursiva). En la misma fuente citada, el inglés *bulldozer* iba para *buldyser*... (aunque mejor fuera excavadora), pero se quedó en el camino: lo único que la Academia registra es la forma inglesa. También es notable que algunas voces no las admita, como *estanflaciyn* (inflación con estancamiento) o *playback* «sonido grabado». No admite contemplar en su sentido de «prever, tener en cuenta, considerar, establecer, incluir, etcétera», pese a su extendido uso. Sabemos que es un anglicismo, pero puesto que la Academia hace gala de tanta magnanimidad para admitir extranjerismoscrudos, este al menos está españolizado.

Probablemente se preguntarán si sería mejor rechazar de plano todos esos extranjerismos, aun sabiendo que son habituales en el léxico hablado y escrito. Si bien es cierto que algunos de ellos solo se usan en sectores minoritarios y no están generalizados, lo que yo propondría, si sirviera de algo proponerlo, es colocar esas voces en un anexo del Diccionario académico en el que no solo se definan, sino que se trate de proporcionar formas por las cuales pudieran sustituirse, para guía del lector. Algunas, las que ya tienen equivalencia en español, como las mencionadas antes, con ese equivalente como única forma utilizable; otras, las que no lo tengan o todavía no disfruten de un empleo continuado y generalizado que las lexicalice, con un equivalente posible amparado por el uso, por escaso que sea, y por la autoridad de la Academia. Porque los traductores, escritores yperiodistas rechazan las creaciones que la

*Academia pretenda imponer, pero no rechazan por sistema todo lo que la institución madrileña recomienda. En esta edición, la Academia admite la frase en olor de multitud, que, por analogía con en olor de santidad, no debía rechazarse de plano y sin análisis, como a menudo se ha hecho. Lo que no parece admisible es la definición que proporciona el DRAE. Dice así: «con la admiración de muchas personas». Esto podría decirse de muchos cantantes y otros artistas sin que se movieran siquiera de su casa. Estaría mejor definida si dijera algo así como «con el aplauso y el entusiasmo de una multitud». Esto es lo que quiere decirse cuando se informa de que «el papa fue recibido o despedido en olor de multitud»*

*Taliban entra con dos acepciones: como adjetivo de una sola terminación y como sustantivo común. Nos parece un error: en primer lugar, porque en tanto que adjetivo podría muy bien admitir la marca morfológica de género: ejercito talibon, centro taliboon, pero también politica talibana, posiciyn talibana, postura talibana, como, por no ir más lejos, musulmón da musulmana y patagyn da patagona; en cuanto al sustantivo, difícilmente podrá ser común, porque, por lo que sabemos, las mujeres no pueden ser talibanas (es decir, estudiantes), solo los hombres; por consiguiente, es sustantivo masculino, no común.*

*-Autoestop (forma nueva en esta edición, ya que en la anterior escribía solamente autostop) ha cambiado de grafía pero no de definición, que sigue siendo la misma de la edición anterior, y ya entonces nos pareció errónea:*

*«Manera de viajar por carretera solicitando transporte a los automóviles que transitan». Entendemos que a quien se pide transporte es a los automovilistas, porque los automóviles no suelen conceder nada.*

*La Ortografía de la Academia (1999) no prevé la existencia del dígrafo sh, pero habrá que empezar a tenerlo en cuenta y a tratarlo, porque en el DRAE01 es una novedad importante el masivo registro de voces que llevan ese dígrafo; por ejemplo, flash (del inglés), bushido (del japonés), cafisho (Uruguay), ancashino*

*(de Ancash [Perú]), geisha (del japonés), boshito (México), maquilishuat (El Salvador y Honduras), mashka (Ecuador), guashpira (El Salvador), pishishe (El Salvador), washingtoniano, marshalis (de las Marshall), además de shaurire, sheriff, sherpa, short, show, shuar, shunte, todas seguidas escritas con cursiva negrita en una misma columna de la página 1398 del DRAE01. Tenemos también ejemplos de th, como goethiano. Y otro dígrafo que también traerá problemas es ss: la Academia, que había conseguido eliminar los últimos restos de este dígrafo en el Diccionario (aunque el DRAE01 aún registra lessueste como alternancia delesueste...), registra ya algunas palabras con él: hassio, dossier, mass media, motocross, mousse, brassavola, ossobuco, rabassa morta; hasta ahora se trata solo de extranjerismos, pero... La palabra dossier, por supuesto, debería dejar atrás una de sus dos eses, dossier (si no se quiere escribir expediente, que es más claro). El grupo zz, que comprendía voces como pizza, pizzeria, pizzicato, puzzle y razzia, se ha visto reducido en las vocespuzle y razia, que ya solo se escriben con una z; pero, por el contrario, se ha enriquecido con los italianismos mozzarella y paparazzi, que, ya puestos, podían haber entrado con la grafía mozarela y paparazi, respectivamente.*

*Las causas que llevan a la aparición de un elemento nuevo no siempre son las mismas, ya que en unas ocasiones son objetivas, por la necesidad de nombrar una realidad nueva, y en otras son meramente subjetivas, por la necesidad expresiva que siente el hablante<sup>3</sup>. Esto es, unos neologismos son de carácter denotativo, aquellos que resultan necesarios por faltar una denominación para algo nuevo que surge en el mundo, y otros son meramente estilísticos, los que surgen por la voluntad individual de expresar de una manera que se considera nueva y diferente la particular visión de la realidad extralingüística, o para presentar de una forma distinta lo ya conocido, haciendo intervenir la propia capacidad creadora, o son formaciones de carácter expresivo.*

*En los neologismos que surgen por la necesidad de nombrar algo nuevo se pretende lograr una eficacia comunicativa en la que la relación entre la voz*

nueva y lo nombrado resulta estrecha, recurriendo, con frecuencia, a la motivación lingüística de tipo morfológico, por lo que se recurre tanto a la afijación como a la composición, en ocasiones de una manera tan insistente que algunos de los elementos empleados son verdaderamente prolíficos, dando lugar a series muy amplias de formaciones, como sucede con,

anti- (por ejemplo, antiaborto, antiácaro, antiacné, antiagregante, antiagresiones, antiamericanismo, antiandrógeno, antianemia, antianorexia, antiansiedad, antiarrugas, antiatlantista, antibacterias, antibelicismo, antiborboteo, antibuque, anticaída, anticalvicie, anticancerígeno, anticaries, anticaspa, anticoncurso, anticorrosión, y otras muchas más),

auto- (por ejemplo, autoaceptación, autoafirmación, autoaislarse, autoajuste, autoalimentarse, autoalineación, autoalquiler, autoamnistía, autoanálisis, autoatentado, autoaversión, autocastigo, autocentro, autocombustión, etc.),

ciber- [por ejemplo, ciberadicto, ciberadministración, ciberagente, ciberamor, ciberarte, ciberataque, ciberateo, ciberatleta, ciberbanquero, ciberbar, ciberbiblioteca, cibercafé, cibercamarada, cibercárcel, cibercasa, cibercasino, etc].,

euro- (por ejemplo, eurobanco, eurobolsa, eurobono, eurocámara, eurocatedrático, eurocena, eurocentrista, euroclub, eurocomunitario, euroconsumidor, eurocontrol, euroconvergencia, eurocopero, eurocuerpo, eurocurva, euroentusiasmo, etc.),

mono- (por ejemplo, monoamortiguador, monoatómico, monocasco, monocéfalo, monocigótico, monocilíndrico, monocristal, monocromía, monocultural, monodrama, monoeje, monoespecífico, monogénico, monohábitat, etc.),

uni- (por ejemplo, unicameralidad, unigénico, unilateralismo, unilineal, unilingüe, unimanga, unimolecular, uninominal, unipartidismo, uniplaza, etc.),

*por citar sólo unos pocos elementos prefijales. Otro tanto cabe decir con las formaciones*

*sufijadas en*

*azo (por ejemplo, balonazo, banderazo, calambrazo, camapanazo, chupinazo, contramedicamentazo, cuponazo, decretazo, flashazo, gatillazo, partidazo, ladrillazo, llenazo, manguerazo, medicamentoazo, palancazo, etc.),*

*fobia (por ejemplo, aerofobia, agrofobia, aviofobia, ciberfobia, ciclofobia, colesterofobia, dismorfofobia, eurofobia, fonofobia, globofobia, iberofobia, etc.),*

*idad (por ejemplo, ajeneidad, alegalidad, alergenidad, anticonstitucionalidad, artisticidad, bicameralidad, bicapitalidad, bidimensionalidad, bilbaneidad, bondadosidad, biodegradabilidad, bizcochabilidad, britanidad, etc.),*

*ista (por ejemplo, aerotaxista, alavesista, almunista, anguitista, antianguitista, canovista, canovista, antipartidista, antipinochetista, aragonesista, aznarista, barcelonista, bolerista, ciberneta, clientista, cortometrajista, etc.),*

*manía<sup>5</sup> (por ejemplo, alanismanía, animalmanía, autopistemanía, bikinimanía, brasilmanía, dinosauriomanía, egiptomanía, fusiomanía, futbolmanía, geniomanía, internetmanía, lolitamanía, y muchos más),*

*Hay un grupo de neologismos que dejo intencionadamente para el final de mi exposición, los extranjerismos, que han hecho correr chorros de tinta por miles de páginas. Si los ha habido en todas las épocas, y han venido a enriquecer nuestra lengua, no debe ser un mal tan grande como algunos nos quieren hacer ver, pero si existe una alarma ante ellos seguramente sea porque abusamos de ellos, porque su presencia es mayor de lo que parecería tolerable. No todos los extranjerismos son iguales, pues unos conservan su forma original y no están*

---

<sup>5</sup> TECNICISMOS, NEOLOGISMOS Y EXTRANJERISMOS  
EN EL ESPAÑOL

*muy extendidos, otros lo están más, y algunos se han acomodado ya en nuestra lengua, tantos que son muchos los que figuran entre las páginas del diccionario académico, eso sí, en letra cursiva para indicar que no son palabras de nuestra lengua, por más que su inclusión indique ya un grado de aceptación. Ni éstos, ni los que pertenecen con pleno derecho al léxico de la lengua, pueden ser considerados como neologismos. Sería un error confundir el extranjerismo con el neologismo. Y con más razón podremos decir que esos extranjerismos no son neologismos si son capaces de dar lugar a nuevas formaciones en nuestra lengua, por más que, en ocasiones, nos cueste aceptarlas, como sucede con:*

*chilautismo, ‘costumbre o moda de acudir a los chill-out’:*

*Siempre se hizo, sólo que los rasgos distintivos del chilautismo actual alejan estatendencia juvenil de los guateques eternos, de aquellas fiestas en las que el contacto físico suponía un claro objetivo, ahora diluido en la desexualización o aplazamiento del sexo, que se ha cambiado por una satisfacción individual, no menos corporal pero cuyo instrumento no es el coito sino la química.*

*topmodelitis, ‘obsesión por querer parecerse a las top-models’:*

*Hace años organicé una mesa redonda con varias modelos y diseñadores en una universidad de verano, para analizar por qué una de cada diez adolescentes españolas estaba aquejada de topmodelitis. Hasta aquí hemos visto un conjunto nada despreciable de neologismos, de muy diferente factura, y que no cuesta demasiado reconocerlos como tales neologismos pues su forma es diferente a la de otras palabras de la lengua. Son neologismos de forma. Pero también hay neologismos de sentido, formas ya conocidas en la lengua que, unas veces, desarrollan nuevos sentidos a partir del significado de nuestra lengua –caso raro– por lo que el oyente no tiene mucha dificultad para interpretarlos, y otras veces toman valores foráneos, esto es, son calcos, por lo general tomados del inglés; valgan como muestra:*

*-bocadillo, [pinzamiento muscular]: Sufrió lo que se denomina un bocadillo, con el consiguiente espasmo muscular que le impedía correr con normalidad.*

*-cocina, [lugar al que tienen acceso muy pocas personas y donde se tratan los asuntos más confidenciales]: Y en la cocina preparó acuerdos secretos con ETA y con asociaciones, sindicatos y grupos políticos de corte nacionalista que fraguaron en el pacto de Lizarra.*

*-colchón, [lo que produce tranquilidad o comodidad] Desde 1986 se han inaugurado 12 prisiones y todavía hay un “colchón” de 3500 plazas, al margen de Cataluña*

### III.3 PRESTAMOS [ANGLICISMOS Y GALICISMOS]

Los procedimientos de formación de palabras una parte muy importante del léxico neológico procede de la adopción de extranjerismos (préstamos y calcos). El préstamo es un elemento lingüístico que puede pertenecer en principio a cualquier nivel o subsistema de la lengua, si bien el más frecuente de todos es el préstamo léxico. En algunas ocasiones, se pueden encontrar formas, normalmente procedentes del inglés (como ticketing) que, aunque parezcan existentes, no están documentadas en la lengua de origen. Debemos dar cuenta de estos casos mediante la nota 9A, indicando entre paréntesis el diccionario de la lengua de origen que se ha consultado. Si el préstamo detectado es un xenismo (o una unidad léxica prestada que denomina una realidad inexistente en la cultura propia, como por ejemplo: [mulá, vicelehendakari, bistrot, burka], se indica mediante la nota 10 . No obstante, es fácil que surja la duda de etiquetar un candidato como xenismo o como neologismo. En este sentido, debe observarse la evolución diacrónica del neologismo detectado y comprobar el grado de penetración en la cultura propia. Por ejemplo, unidades como falafel, sushi o curry (asociadas al ámbito gastronómico) han penetrado con fuerza y fortuna en nuestra cultura, y ya hace algún tiempo que han dejado de entenderse como designativas de una realidad exterior .Por lo tanto, en este momento

pueden desestimarse como xenismos. El criterio, por consiguiente, para aceptar o desestimar una unidad como xenismo será el de la exportabilidad, es decir, si un concepto tiene posibilidades de ser exportado a nuestra cultura o no. Si efectivamente las tiene, se desestimarán como xenismo y se recogerá únicamente como préstamo. Hay que recordar que los neologismos que no son préstamos, pero sí calcos de otras lenguas (traducciones literales de una palabra o sintagma), se etiquetan según el proceso de formación correspondiente y se indica, con la nota 11, el hecho de que al parecer del calco de una forma determinada de otra lengua. Por ejemplo, bolsa de aire (airbag), rebotar (reboot), comida basura (junk food).

Los préstamos semánticos pertenecen igualmente a los modos de formación de voces nuevos pero con diferencia que se trata de la neología extraña. El préstamo surge “” cuando una lengua toma otro elemento lingüístico con mayor o menor adaptación al carácter y fisonomía de la lengua receptora,, dado que el concepto de préstamo se muestra un poco confuso, en el proceso de absorción de giros foráneos figura también el término extranjerismo. La diferencia entre estos dos vocablos consiste en el grado de adaptación a la lengua receptora. El préstamo corresponde un giro ya asimilado al léxico y el extranjerismo se considera continuamente como la palabra ajena.

La aparición de préstamos representa una prueba de contacto con culturas extranjeras y está condicionada por el encuentro entre las distintas. Junto con los préstamos nacen también los equivalentes nativos para impedir el uso de una voz extranjera [fútbol-balompié]

La mayoría de préstamos proviene de una lengua que se habla en un país económicamente o científicamente poderoso, muchísimos préstamos que aparecen en la prensa que son de origen inglés. Los préstamos se suelen dividir en dos categorías;<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Observaciones sobre el neologismo

1. El prestamo léxico
2. El prestamo semantico

El prestamo léxico es muy corriente y ocurre que la lengua receptora recibe una lexia completa de otra lengua. En su estudio sobre el lenguaje en la prensa actual Silvia Hurtado Gonzales se menciona tres lenguas que son muy parentescas. Sin duda, la primera posición ocupan los anglicismos que dominan en las paginas dedicadas a la información internacional , científica, economico, cultural y deportivo. Segun la definición de una lingüística americano Chris Pratt '' un anglicismo es un elemento lingüístico o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporaneo u un étimo inmediato un modelo ingles,,

En cuanto a la división de los elementos que provienen del inglés, existen varias clasificaciones y nosotros resumiremos brevemente de Chris Pratt.

1. Los anglicismos univerbales
  - A. Patentes – engloban las palabras de inglés que no han cambiado de forma pero aquellos han adquirido cierto grado de asimilación.
  - B. No patentes – se consideran como formas españolas [ beisbol, ranking ]
2. Los anglicismos multiverbales se componen de varias palabras, de dos sustantivos en este caso, Chris Pritt habla de anglicismos compuestas bisustantivales. Existen igualmente anglicismo bisustantivales univerbales como [ futbol, basqueytbol ]

Los galicismos reprecentan el segundo grupo de prestamos en cuanto a su frecuencia de uso. El diccionario obreviado de galicismos se divide en tres clases;

- A. Voces francesas que aparecen aunque tienen un equivalente en el léxico espanol [ comité- junta. Debut-estreno ]

B. Aceptaciones francesas que debido a la semejanza material, se aplican a expresiones castellanas [ elevar la juventud – élever fr ]

C. Regímenes y construcciones que se adaptan inmotivadamente al español [ el rogo de seguir ]

A veces aparecen en los periódicos también italianismo pero su frecuencia es mucho más limitada en comparación con los dos grupos precedentes .

Otros préstamos proceden de los idiomas que no tienen tanta influencia sobre el léxico castellano. Por esto no los dividiremos en otras categorías y nos contentaremos con algunos ejemplos; [ bansai, perestroika, chetnik, tutsi ]

Aunque hemos mencionado únicamente la clasificación de préstamos de origen inglés o francés , podemos resumir los rasgos generales que aparecen una expresión foránea penetra al léxico español. Lo que difiere entre estos vocablos es el grado de adaptación formal al español. La división más básica habla de préstamos completamente adaptados que no señalan a su carácter foráneo [ escuela ] después indica los préstamos no adaptados que conservan su forma original [ flash- back ] y termina con los préstamos asimilados que tienen algunos rasgos de su forma original [ voleibol ]

Los préstamos pueden observarse desde varios puntos de vista. El concepto que toma en consideración el uso sociolingüístico subraya Enrique Bernardez en su metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos lingüísticos, indica los préstamos de uso restringido , de uso absolutamente general y el tipo intermedio. El autor integra en la obra mencionada también la división según las características culturales, conforme a los campos semánticos hablando de préstamos que pertenecen a la cultura material, a la cultura espiritual y la vida de relación.

Una clase muy peculiar de préstamos representan los intencionalismo o palabras que existen en varios idiomas difiriendo entre pequeñas modificaciones formales debido a las particularidades de la lengua local. Los términos son

generalmente de origen europeo, a menudo griega o latina [automovíl, teléfono, biología ]. Finalmente indiquimos los cultismos que se sitúan asimismo a parte de la categorización presentada más arriba. En efecto, bajo los cultismos se suelen englobar los latinismos y helenismos y también las expresiones que señalan a un cierto nivel educativo y cultural.

El prestamo sentido;

En cuanto el prestamo sentido o calco, podemos decir que es reconocible prestamo léxico porque a menudo su forma no muestra evidentemente su origen foráneo. Este fenómeno ocurre cuando [ damos ] a una palabra existente ya en la lengua el significado de otra extranjero formalmente, semejante o menos frecuente que ha sido traducido al pie de la letra. Entre los prestamos sentido que surgen de textos periodísticos citaremos .

Los términos resultado de nuestro estudio son sólo una muestra de la dificultad que surge en el terreno informático de encontrar términos equivalentes en nuestra lengua, y la facilidad con que se introducen de forma inconsciente vocablos extranjeros en nuestro idioma. No se trata de un problema exclusivamente nuestro puesto que la influencia del inglés en contextos informáticos está afectando a todas las lenguas. Algunos de los términos comentados se refieren a conceptos inexistentes. Se trata entonces de préstamos justificados y a medida que pasa el tiempo, e incluso con su adaptación a las normas morfofonológicas de nuestra lengua, se olvida su origen foráneo. Por otra parte, tenemos que hacer constar que aunque en contextos informáticos los nuevos términos se introducen en nuestra lengua a partir del inglés, el vocabulario inglés está compuesto en un 75% de terminología proveniente de otras lenguas, por lo que se trata de préstamos inmediatos del inglés, transmitidos al español en el ámbito de la informática, pero sus fuentes pueden ser de otras lenguas.

Pero ante la introducción de nuevos préstamos, calco o neologismo deberemos preguntarnos si nuestra lengua cuenta con un término propio que atienda su significado. Hemos señalado en nuestro estudio como en ocasiones la transferencia del término inglés a nuestra lengua no tenía justificación, tratándose

de anglicismos superfluos e innecesarios del inglés frutos de un afán indiscriminado de tomar la lengua inglesa como modelo léxico y semántico y utilizar los términos ingleses, postergando los de la lengua propia. Por tanto, es tarea no ya únicamente de los puristas, sino de todos, el procurar atenernos a los recursos de nuestra lengua o en todo caso, introducir elementos que la enriquezcan para poder expresar los avances científicos.

**Préstamos puros** agrupamos algunas voces que han sido adoptadas directamente del inglés; aunque se suelen mantener (por lo menos en su forma escrita), fiel al término original, pueden también adaptarse a las normas fonomorfológicas del español y muestran, en mayor o menor medida, un reflejo de la pronunciación original. Para García Yebra el préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua. La asimilación del vocablo inglés por parte del español es total. Generalmente se trata de conceptos nuevos que también en inglés han sido acuñados o han ampliado su significado para dar nombres a conceptos inexistentes. Algunos ejemplos de préstamos

dentro de nuestro corpus son los siguientes:

**batch** [bac]: El término *batch* se emplea en inglés general con el significado de "colección", "serie", "grupo", "cantidad" o "lote", lo que coincide con la idea general que implica el proceso por lotes en informática.

**buffer** [búfer]: *Buffer* es el sustantivo que se emplea en informática para referirse a la "memoria provisional de datos, normalmente utilizada para

adecuar la diferencia de velocidades de dos dispositivos de tratamientos de datos durante una transferencia. El vocablo *buffer* no es exclusivo del campo de la informática sino que procede del inglés general, definido como "amortiguador (de choques)" en el Diccionario.

*cache*- [kaCé]: La voz *caché* ha pasado al español a través del inglés, aunque es un término procedente del verbo francés. "cacher", que significa "esconderse".

*on-line* [on-láin]: Se habla de comunicación *on-line* denotando comunicación directa del periférico con el ordenador, contraponiéndose a *off-line communication*. Lo consideramos un préstamo no justificado puesto que las denominaciones "en línea", "en directo" o "conectado" traducen perfectamente su

significado en español.

#### REGLA DE ORO PARA USAR PRESTAMOS.

Hay que calcular si los hablantes van a entender la versión hispanizada cuando la hay; si no estamos seguros, conviene usar la palabra extranjera subrayada (cursiva o comillas) para hacer notar que es extranjera.

*Función y tipos de préstamos.*

- *Préstamos sin adaptación: merchandising, target, etc., en los que la pronunciación sigue los hábitos articulatorios del inglés.*
- *Préstamos adaptados: cóctel (coctel), suéter, carné, parque, chalé, champú.*

*Préstamos adaptados y convertidos en palabras plenamente españolas:*

*boycott > boicot/-s, boicoteo/-s*

*club > club / -es*

*smoking > esmoquin / esmóquines*

*standard > estándar / -es*

*stress > estrés / estreses*

*striptease > estriptis (-) o estriptís (-es)*

*Préstamos en vías de adaptación:*

*zapeo-zapear / zapping*

*dopaje-antidopaje-dopar(se) / doping-antidoping*

*surfing / surfista (\*surfero)*

*- Formaciones analógicas híbridas: puenting, footing (jogging).*

*- Coexistencia de formas:*

*whisky – güisqui*

*diskette – disquete*

*casting - castin (cástines)*

*catering – cáterin*

*Distintas soluciones:*

*parking – parquin / aparcamiento (español peninsular )*

*estacionamiento, parqueo, parqueadero (zonas del español de América)*

*marketing – mercadotecnia (español peninsular)    mercadeo (español de América)*

*- Adaptación mediante traducción:*

*thriller – película o novela de suspense / novela desuspenso*

*remake – nueva versión o adaptación*

*stand – pabellón; caseta, puesto.*

*Como principales razones o causas de este fenómeno lingüístico, citaremos las siguientes:*

*1. Las principales Agencias de noticias del mundo están en manos británicas o estadounidenses. ("The Associated Press"; "United Press Association", "International News Service", -las tres norteamericanas-, y la agencia "Reuter", -británica-). Gran parte del mundo está, pues, "cubierto" por noticias redactadas en inglés, productoras de anglicismos por rápida y defectuosa traducción.*

*2. El poderío económico y comercial de los países anglosajones. De donde nos llega la gran influencia de los anuncios, de la propaganda, de los "slogans". (He aquí una palabra importada -slogan-, a la que añadiríamos las voces "marketing" y "factoring" muy extendidas en el mundo comercial, pero de impreciso significado*

*3. Los deportes han sido también causa generadora de numerosos anglicismos ("ring", "raid", "récord", "penalty").*

*4 El cine, con su inmenso y avasallador vocabulario "hollywoodense" ("trailer", "suspense").*

*5.- Los "telefilmes" norteamericanos, traducidos en Méjico y Puerto Rico para los países de habla hispana, cargados de... "telecismos*

## **ANGLICISMOS.**

El dominio del inglés como la lengua internacional de la ciencia, la tecnología, y las comunicaciones causa inevitablemente la importación de muchos vocablos de ese idioma. Las palabras que no tienen equivalente en español [ neologismos ] son adquisiciones bienvenidas y necesarias para la evolución del idioma; el objetable es la importación de vocablos que substituyen palabras existentes[

incluso comunes ] en la lengua. La redacción científica, como cualquier otro tipo de redacción formal, exige el uso correcto del idioma.

Los anglicismos más crudos [ barbarismos ] son fáciles de identificar y la persona educada usa en el lenguaje escrito.

Muchos anglicismos frases traducidas literariamente.

-Dar pensamiento a [give thought to]- considerar detenidamente.

-De acuerdo a [ according to ] – según.

-En adición a [ in addition to ] – además de.

-Estar tarde [ to be late ] – ir tarde.

-Primero de todo [ first of all ] – antes que nada.

-Hasta que extento [tp what extent ] – hasta donde.

Los calcos son anglicismos semánticos, ya que afectan a un significado perfectamente atendido por una palabra española; la influencia opera en este caso en lo que se refiere a la semántica. "El calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados". Sin embargo, pensamos que algunos no responden más que a una mala o precipitada. Veamos algunos ejemplos de nuestro corpus:

- *soporte* (del inglés *support*): El término *soporte* tiene la acepción de "apoyo" o "sostén", según el *DRAE* . El uso que se le da a este término en informática es, más bien, en su sentido figurado "ayuda".

- **comando** (del inglés *command*): tiene las siguientes acepciones: "mando militar", "pequeño grupo de tropas de choque destinado a hacer incursiones ofensivas en terreno enemigo", "grupo armado de terroristas". No obstante, en la jerga informática *command* es sinónimo de "instrucción" o "sentencia", es

*decir, es la señal que inicia un tipo determinado de operaciones del ordenador definidas*

*por una instrucción. Los términos "mandato", "orden" o "instrucción", traducen más correctamente el significado de command.*

*-puerta (del inglés port): "puerta", "puerto" o "port""el interface entre el canal de comunicaciones y una unidad del hardware", apoyamos su denominación como "punto o vía de acceso o de conexión".*

*-terminal (del inglés terminal): recoge la acepción informática del sustantivo terminal, calco justificado que define como "máquina con teclado y pantalla mediante la cual se proporciona datos a una computadora o se obtiene información de ella .*

Desde el punto de vista léxico, el principal problema que plantea la equivalencia de estos términos específicos de la terminología científica al español radica en que, al tratarse de conceptos recientes, no existe en ocasiones un término que traduzca su significado directamente, por lo que se recurre con frecuencia al anglicismo. En estos casos, atendiendo a las diversas formas de integración del anglicismo, hemos observado.

1) Si la asimilación del vocablo inglés por parte del español ha sido total, considerando, en este caso, que el término ha pasado a formar parte del léxico de nuestra lengua: préstamo puro, extranjerismo o barbarismo.

2) Si tan sólo se ha producido una asimilación parcial, y por tanto, se trata de términos ya existentes en la lengua, pero que han adquirido un nuevo significado por influencia del inglés: calco semántico.

3) Si se ha intentado la traducción del vocablo inglés, de forma no siempre adecuada, mediante un vocablo formado por una raíz clásica presente en nuestra lengua.

*-multiplexión* (del inglés *multiplexing*): La voz *multiplexing* procede de *multiply* y nombra al "proceso de combinar múltiples mensajes simultáneamente en el mismo soporte de transmisión físico o lógico. El español adopta este neologismo sustituyendo el derivativo -ing por el sufijo -ion. Aparte de "multiplexión", se le denomina en español "multiplaje" o "multiplexación".

*memoria virtual* (del inglés *virtual*): Aunque en contextos informáticos hemos importado este término del inglés, en realidad el adjetivo *virtual* del latín "*virtus*", y "*se aplica a un nombre para expresar que la cosa designada por él tiene en sí la posibilidad de ser lo que ese nombre significa, pero no lo es realmente*".

*Camping* - voz inglesa que significa "excursionismo por el campo". De aceptación discutible por dos razones: por su terminación inglesa en "ng" (inadmisible en castellano) y porque en español tenemos el verbo "acampar", o la expresión "ir de campo". Hoy, sin embargo, es corriente decir ya "hacer camping", disparate doble que une, a la voz inglesa, un giro francés espurio "*faire camping*". Caso de admitirse, por su específico significado actual, que es el de marchar al campo "con la casa a cuestas (tienda de campaña, etc.) como los caracoles", habría que castellanizar la voz en "campin". Anotemos, como dato curioso, que existe una "Federación Española de Camping y Caravaning" (¡!)

## **GALICISMOS.<sup>7</sup>**

Los primeros galicismos entraron en España debido al creciente movimiento de la Reconquista y siguieron entrando entre los siglos XIII al XIV por la admiración de la lujosa cultura francesa. Además, el apogeo de la inmigración ultrapirenaica fue favorecido por enlaces matrimoniales entre reyes españoles y princesas de Francia. En esta época era que toda Europa quería seguir las modas de la corte de Versalles, por la literatura y la corte.

---

USO, ORIGEN Y PROCESOS DE CREACIÓN DE NEOLOGISMOS EN PRENSA ESPAÑOLA  
Laura Esteban Asencio Universidad de Málaga<sup>7</sup>

*La influencia caroligna era muy evidente en la escritura y en el lenguaje de la península durante esos años. Muchos términos franceses que fueron agregadas al romance peninsular estaban relacionadas con la vida cotesana y religión entre otros aspectos culturales, por ejemplo; jardín, cofre, manjar, jamón, cascabel, dama, linaje, salvaje, rima, joya, jaula, mensaje, fraile y etc.*

*Es importante mencionar que a través de las francesas entraron más préstamos germanos, especialmente durante los siglos XI al XIII. La gran mayoría de estas palabras eran de origen franciso, simplemente porque este grupo germano se estableció en la Galia durante los años de colapso del imperio romano.*

*El léxico adquirido del francés a partir del siglo XV estaba relacionado con términos militares, navales, religión, comida, el hogar, el mundo de la naturaleza, la vida de cortesana, la moda y el vestido, por ejemplo; cable, patio, cordel, burdel, asamblea, batería, parque, película, moda, paquete, botella, hotel, bufete, batallón, pichón, bisutería, servilleta y etc.*

*En esa época se usaban palabras adquiridas del francés que se consideran arcaicas en día de hoy; toilette, trousseau, y también sage, 'sabio prudente', sojornar 'detenerse o permanecer en un lugar', y trobar 'encontrar'. Resalta curioso que la palabra 'beige', se perdió junto a otras palabras arcaicas ya mencionadas y que nuevamente ha sido al español contemporáneo, posiblemente por influencia del inglés.*

*Del francés penetraron todavía más palabras al español moderno a partir del siglo XIX debido a la continuidad de la cultura y la relación de desarrollo del capitalismo, específicamente por el incremento de relaciones comerciales, bancarias, políticas, y avances tecnológicos. Por ejemplo; chaquete, pantalón, zigzag, cupón, camión, garantía, postal, avión, bobina, flan, suflé, gripe, carne, turista, sofá, y etc.*

*El Renacimiento fue la época de los italianismos en nuestra lengua. Luego -en los siglos XVIII y XIX fue el predominio de los galicismos. Actualmente estamos*

en la era de los anglicismos. El idioma inglés está en alza -sobre todo por y a través de Norteamérica. Su influjo creciente se advierte en algunos países suramericanos.

*Ballet*<sup>8</sup> - cuerpo de baile. Acabará imponiéndose -le hecho ya está en el habla popular- porque es más breve que su traducción española.

*Cabaret* - taberna, bodegón, sala de fiestas, figón. Acabará por aceptarse por su específico significado en castellano. Sólo falta transformarlo en "cabaré".

*Camouflage* - disfraz, embozo, artificio; especialmente el modo como se ocultan las instalaciones militares. Voz impuesta en el habla corriente por esta última significación. Hoy se dice corrientemente "camuflar" y "camuflaje". (En el lenguaje militar español suele decirse "enmascaramiento").

*Devenir* - volverse, llegar a ser, transformarse en, convertirse en. Equivale al verbo alemán "werden". Debería aceptarse en castellano porque, con una sola palabra, se expresa lo que en español necesita dos. No obstante, no ha pasado al uso popular. Nadie dice: "devenir técnico", sino "convertirse en técnico" o "llegar a ser técnico"

*Maillot* - traje de baño de punto, ceñido al cuerpo. Discutible su aceptación, aunque esté aceptado por el uso.

## ANGLICISMOS.

- Usos y costumbres: *camping, jeep, walkman, estrés, bacon, parking*, etc.
- Deportes: *fútbol, córner, noquear* (formación híbrida a partir de Knock out), *play off*, etc.
- Comercio: *marketing, stock, holding, crack*, etc.
- Política y economía: *líder, mitin*, etc.

---

<sup>8</sup> Neologismos y calidad de la lengua en la traducción institucional al español.  
Planificación y actitudes lingüísticas ALEJANDRO PÉREZ VIDAL  
Consejo de la Unión Europea

- Tecnicismos: *chip, fax, modem, hardware, software, bypass, travelling* , etc

### **Galicismos**

- A partir del siglo XI: *jamón, jefe, galopar, trotar, capellán, capitel, fraile, hereje, hostel, mesón*
- A partir del Siglo de Oro: *damisela, etiqueta, moda, peluca, servilleta, jardín*, etc.
- Actualmente:
- Usos y costumbres: *chalé, bidé, parque, paté, consomé, coñac, élite, travesti*, etc.
- Comercio: *cotizar, finanzas, garantía*, etc.
- Política: *buró, comité, complot*, etc

### **Palabras procedentes de otras lenguas:**

- a) Del latín: *memorándum, déficit, superávit, currículum*, etc.
- b) Del árabe: *aceite, azafrán, arroz, azotea, alcoba*.
- c) Del italiano: *bancarrota, letra de cambio (calco); fiasco, manipulación, mafia*.
- d) Del alemán: *bigote, dique*.
- e) Del portugués: *pleamar, marejada; mejillón, ostra, almea; biombo, bicho*.
- f) De las lenguas indígenas americanas: *canoa, cacao, tomate, patata, maíz, hamaca, huracán*

## **2. 3 LOS NEOLOGISMOS EN LA CIENCIA Y TECNALOGIA.**

*Un neologismo es una palabra nueva que aparece en una lengua, ya sea prosedente de otra lengua o de nueva creacion. Los neologismos se crean para*

*nombrar actividades, objetivos y ets, que no existen enteriamente. [ ejemplo- internet . Las palabras nuevas en una epoca se generalizacion y dejan a ser los neologismos que ellos fueron en su dia neologismo, y hoy dia esos palabras son de usa comun. Unas veces los neologismos se forman tener como base palabras que ya existen y adaptaron de otras lenguas. [ ejemplo- airbag ]*

*La ciencia y la tecnologia siempre han estado desarrollar acelerado. Esos hicieron obligar las lenguas vivas a crear los neologismos que la ciencia y la tecnologia son necesitan para su descripciony transmicion. Entonces los neologismos son necesidad constante de las lenguas vivas. En los soglos XVI y XVII el espanol era una lengua creadora en ciencia y la tecnologia. El se debe a su dominio de los ocaciones y la exploracion de America. Por esta razon creaba continuamente los neologismos, la mayoria provenientes de la navegacion o del nahuatl [ Mexico ] y del quechua [ Peru ]. Por ejemplo de estos palabras; tomate, chocolate [ del nahtual ] y cancha, patata, [del quechua ]Luego los neologismos dejaron de ser vanguardia en la ciencia.*

*Los neologismos provienen en la ciencia y la tecnologia en el siglo XVII del latin o del griego.posiblemente el primer neologismo moderno se poblico' en el ano 1777 sobre un nuevo gas que el quimico frances . Lavoisier bautizo' un neologismo. Utilizan dos raices griegas para formar nueva palabra. En este tiempo el oxigeno era un constituye indispensable de los acidos. La propuesta de Lavoisier tuvo exito en los neologismos sientificos y tecnicas creados hasta la primera mitad del siglo XX empleaban este mecanismo. Ocasionalmente se mezclaban latin y griega.*

*Esta tecnica de formar los neologismos encontraba en las lenguas europeos un mecanismo natural de incorporacion que ellos se derivaban o empleaban las palabras latinas y griegas. De esta manera existen reglas uniforma, pero no se explicitas que aseptaron los neologismos en las lenguas. Los neologismos cuando comenzaron a la ciencia y a la tecnologia debieron buscar las nuevas maneras de formar.la geologia y la aqueologia solian construir neologismos*

*basados en lugares geograficos. Para contruir el neologismo fue necesario elegir una esponllazacion. En este caso se afdapto' seguir la fonetica o la ortografia francesa. Este neologismo es muy proximo que se encuentra [ oldowan ] que designa a las herramientas de piedra en un neologismo espanol aceptado.*

*Se ha propuesta la palabra [ olduvayense ] –n- pero siguiendo la fonetica inglesa el podria son [ oldovan, oldouan, oldovanence ]. En definitiva, todavia no existe una version espanola del empleo internacional del termino.*

*Entiendo que las dificultades de los nuevos neologismos provienen de las palabras inglesas, de nombres geograficos o de la construccion mediante nuevas reglas de los neologismos; siglas, contracciones de las palabras o palabras inventadas. Este plantea es difisil para crear las correspondientes versiones en espanol que deben ser resueltas.*

*Considerando la cantidad de personas segun su lengua materna, el chino mandarin es la mayor lengua, seguido por el ingles y el espanol en practicamente las mismas cantidades. Por su parte, el espanol se caracteriza una lengua con una gran dispercion geografica. Creo que el principal valor que el espanol debe conservar la unidad de la lengua. La finalidad, las academias primeras es presvar esta unidad que antes de todas otras. La constante aparecion de los neologismos se plantea la conservacion de esta unidad, espacialmente los neologismos son los terminos empleados en la creacion del conociniento y en las nuevas objetos o ideas.*

*Por este razon, algunos mecanismos se siguieran para la construccion o la traduccion de los neologismos en este ponencia. Esta implicito estas reglas deben respetar la ortografia espanola y contruir los terminos que se pueden pronunciar facilmente.*

*Primera regla; respetar el origen del neologismo.este regla parece obvia y inutil para enunciada. Sin embargo, merece algunos consideraciones*

adicionales. Los neologismos del origen griego y romano al español proceden siempre así, pero no es el caso para la lengua alemana. En esta lengua existe la tendencia a traducir las palabras griegas y romanas de crear un neologismo germano.

En español existen un respeto del neologismo original. El caso más flagrante es [ordenador] que viola el neologismo computer de inglés. Es cierto que existe la palabra [computadora] cuya tercera acepción coincide con la tercera de [ordenador] pero sin duda esta palabra que la considera un galicismo ha introducido una confusión. En América donde la influencia norteamericana es mayor que la francesa, se emplea la palabra [computadora] pero también la palabra [computador] se acepta por DRAE en el mismo sentido que considero equivocado porque las máquinas son de género femenino. Por otra parte, el adjetivo [computable] posee una importancia teórica muy grande en la matemática como en la [informática].

Por el contrario, hay otras cosas de asombroso respeto del neologismo original. Un caso es [quark] que viola la regla al escribir la combinación latina, inexistente en español. Este caso contrasta con la excepción de [cuanto] y [cuántico] para lo que universalmente se llama [cuanta] y deriva del latín. Claro que ha transcurrido entre [cuanta] y [quark]. Otro caso muy importante es la palabra [kilo] que respeta un prefijo internacional empleado en las unidades de medida. Lo mismo sucede con algunos nombres de las letras griegas que aparecen combinaciones exóticas de consonantes [gamma] o [lambda].

La segunda regla; las siglas o las contracciones no se traducen.

Algunos neologismos provienen de contracciones de palabras. Sin duda, [transistor] es más famoso que proviene de la contracción de las palabras inglesas transfer y resistor. Felizmente no se intentó contraer las palabras [resistencia] o alguna otra, totalmente [transferencia] que habría resultado. Otro

*contraccion famosa es [ velcro] que proviene de la contraccion de las palabras francesas veloures y crochet respectivamente [ terciopelo] y [gancho. Podria convertirse en [tercho] o [ terciucho] o otras variantes. [internet] es una contraccion y se usa gran violencia ni su pronunciacion ni su escritura.*

*La tercera regla; las palabras inventadas no se traducen.*

*La palabra [ quark] es la palabra inventada. La palabra inventada [ software] que proviene de la deformacion de la palabra inglesa hardware que significa equipo o pieza de equipo. Con la expencion del uso de las computadores fue necesario diferenciar la maquina fisica de la programacion de la maquina estas palabras inventadas.creo que el frances es la unica lengua que un neologismo propio logicial para traducir esta palabra, psiblemente derivada de la contraccion de logique y material.*

*Cuatra regla; si existe una palabra que se puede adaptar, es mejor que inventar.*

*Por ejemplo de esta regla la palabra [ azafata] como traduccion de stwardess una palabra inglesa forzada. Para eso se rescato una vieja palabra que designaba a la camarera de la reina, toda un acierto de actualizacion de un termino y mejor que el neologismo [ aeromoza]. Del mismo modo, la palabra [ virus] designa a los virus informaticos, un nuevo significado de una palabra vieja.la informatica plantea todos los dias de crear neologismos para equipos o acciones nuevas. Para comenzan los neologismos que emplean la tecnica de defe ormar hardware, algunos ejemplos son; firmware que designa la programacion en un medio practicamente de los neologismos.*

*La velocidad de desarrollo de las tecنالogias de la informacion hace que los neologismos se adoptan el uso o las circunstancias de cada region que habla espanol. Hay un gran dispercion hacerca de las apareciones basicas de manejo de los equipos digitales. A medida que se consigna el uso de estas palabras, limpiar es difici, y emplendar a estos neologismos.*

*En español existen diversas palabras de origen chino. La más conocida es [te'] una infortunada palabra en un dialecto chino, usada en Europa. La palabra en chino mandarín que se emplea en portugués, ruso y japonés. En este caso se respeta el pinyin, es más feliz coincidencia que algo buscado. Debido a la enorme dispersión geográfica de los países que hablan español y a la velocidad creciente del desarrollo en la ciencia y la tecnología, incorporar los neologismos es difícil.*

*Por esta razón esta ponencia propone reglas que sugieren cómo incorporar los neologismos provenientes de otras lenguas [ hoy mayoritariamente del inglés y en el futuro posiblemente del chino]*

*La propuesta de establecer reglas para incorporar los neologismos permitiría que disminuya la dispersión y permita que haya una cierta uniformidad en el uso se crea oportuno, lo harían mayor violencia y conservando esencial del español; la unidad de una lengua de planeta.*

En esencia, creemos que debe aceptarse el neologismo -e incluso en ocasiones el barbarismo, cuando no tengamos en nuestra lengua una palabra propia para indicar aquello, aquel fenómeno recién nacido que no tenemos más remedio que nombrar, llamándole de algún modo. Tal cosa ha sucedido con las voces "antibiótico", "radar", "termonuclear", etc.

El idioma es un organismo vivo y, como tal, se remoja continuamente. Defender el purismo conservador equivaldría a aceptar la concepción estática del idioma: equivaldría a defender en última o en primera instancia el latín vulgar, base de nuestra lengua.

Pero tampoco conviene aceptar todo lo nuevo por el solo hecho de serlo. Conviene antes comprobar su legitimidad y su necesidad. Es preciso que lo nuevo sea bueno y conveniente.

## CONCLUSIÓN.

Neologismo es un vocablo nuevo por mí conclusión.

Por mí conclusión el neologismo es el aire o la agua para las lenguas. La lengua siempre cambia con algunas cosas, sí en alguna lengua no esta lengua es no viva pues es ya muerto. Los neologismos no son igualmente en todas las lenguas porque ellos cambian muy frecuente por eso sean diferentes. Por ejemplo, una palabra neologismo para nuestra lengua, es la palabra común para otra lengua o pueden ser el arcaísmo.

Los neologismos muy importantes para desarrollar de la lengua. No podemos imaginar alguna lengua sin los neologismos. He concluido que a menudo hay que investigar a los neologismos. Además de eso, es mas difícil aprender los neologismos de la lengua extranjera en otro país. Si los aprendemos en el país extranjero, sería útil para mis trabajos científicos y practicar la lengua extranjera también.

Neologismo , en general, es toda palabra nueva y también una acepción o un giro nuevo que se introducen en una lengua. Las circunstancias del intercambio de las lenguas propician la creación de nuevos términos denominados neologismos. El término neologismo nace en el siglo XVIII para designar una afectación en la manera de expresarse; de la neología, unos lustros más tarde, se refiere al arte de innovar siguiendo el progreso de las ideas.

Un neologismo puede definirse como una palabra nueva que aparecen en una lengua, o la inclusión de un significado nuevo en una palabra ya existente o en una palabra procedente de otra lengua. La creación de neologismos se produce por modos y necesidades nuevas denominaciones. Desde el punto de vista del purismo, hay neologismos innecesarios como los que alargan las palabras convirtiéndolos en archisílabas, pero hay otros neologismos necesarios como por ejemplo; [ autobús ] o [ omnibus ].

Los neologismos son voces nuevas a partir de elementos preexistentes, mediante la necesaria adaptación semántica, o pueden resultar creaciones nuevas totalmente. Su creación puede responder a una necesidad real, son términos que hacen referencia a inventos, procesos o máquinas nuevas. No obstante, en ocasiones, son claramente injustificados, aunque existe una palabra equivalente en la lengua española, se recurre al término inglés, llegando a adaptarlo según las pautas ortográficas, morfológicas y fonológicas del español.

De un modo general, se entiende por el *neologismo* todo elemento léxico de reciente incorporación en la lengua, no lo mucho decimos mucho pues habríamos aclarado qué es un *elemento léxico* y hemos entendido por *reciente incorporación*, además sabemos que cuáles son los límites de la lengua, por el vocabulario científico, técnico y las terminologías, tan coincidentes en muchos aspectos en las diferentes lenguas de cultura. Empezamos por la segunda parte de esa opinión común, que se refiere a la *reciente incorporación*, que nos remite a uno de los componentes, el *neo-*, de la palabra *neologismo*. Una voz nueva que se ponga en circulación que tiene su origen en algún momento, es muy difícil que nos resulte precisarlo, si no es imposible en la mayor parte de los casos.

El neologismo es un acontecimiento que siempre requiere investigar y buscar la novedad. Por lo tanto, hay que observar a los neologismos frecuente, no obstante no podemos sentirlos a las novedades aparecido recién. He diferenciado los neologismos entre los uzbekos y españoles. En estos días muchas palabras nuevas entran al uzbeko de las lenguas europeas resulta de desarrollar el técnico. Habitualmente las utilizamos sin comprender sus significaciones en uzbeko y tenemos que gastar unos tiempos para comprenderlas. Pero el español más parecido a los europeos que el uzbeko. Por la razón, los españoles reciben y entiendo fácilmente a los neologismos.

Con una palabra, la importancia de los neologismos en alguna lengua depende de los tipos de las lenguas. En estos momentos los neologismos espacialmente

povienen de las lenguas eúropeos. Es la resulta de desarrollar de las esferas tecnológicos en Europa. Puedo decir que los neologismos son evento inlimitado y ellos ocupan a todos los esferas de la sociedad, sobre todo se desarrollan en las esferas de turismo, árte, técnico y deporte.

Nadie puede decir la continuación de utilizar de los neologismos porque las palabras que se consideran los neologismos hoy puede ser las palabras como uso común.

Entónces, los neologismos son muy importantes, cambiados y útiles para desarrollar a la lengua. Con una palabra los neologismos marcan los etapes y el camino de desarrollar de la lengua. La lengua que no proviene los neologismos se consideran la lengua muerta.

Al final los neologismos nacen, viven un época y mueron frecuentamente. Y además al morirlos aparecen nuevos neologismos.

### Bibliografía

ALBADEDIEGO,VIDAL(1973): "Marcas, abreviaciones y siglas en el lenguaje publicitario",Prohemio,4,pp.349-378.

ALARCOS,EMILIO(1992): "Consideracion es sobre el neologismo",en El neologismo necesario,Madrid,Agencia EFE,pp.19-29.

ALONSO,DÁMASO(1964): "Unidad y defensa del idioma", BRAE,XLIV,pp.387-395.

ALVAREZGARCfA,MANUEL(1979):Lexico-génesis en español: los morfemas facultativos, Sevilla,Universidad.

ALVAH, MANUEL(1992): "Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos",en El neologismo necesario, Madrid,AgenciaEFE,pp.51-70.

ALVAREZQUERRA,MANUEL(dir.) (1994): Diccionario de voces de uso actual,Madrid,Arco/Libros.

ALVES, IEDA MARIA (1984): "A integra~ao dos neologismos por empréstimo ao léxico português", Alfa 28(supl.), pp. 119-126.

BADIA I MARGARIT, A. M., "Risc i certesa de la neologia", en La neologia en el tombant de segle, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2000.

CABRÉ, M. T., "La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües", en La neologia en el tombant de segle, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2000.

CABRÉ, M. T. "La neologia avui: el naixement d'una disciplina", en Lexic i neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2002.

CABRÉ, M. T., BAYÁ M. R., BERNAL, E., FREIXA, J., SOLÉ, E., VALLÉS, T., "Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada", en Lexic i neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2002.

DÍAZ HORMIGO, M. T., Disciplinas lingüísticas y formación de palabras, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M., La lengua en la comunicación política I, el discurso del poder, Arco/Libros, Madrid, 1999.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M., La lengua en la comunicación política II, el discurso del poder, Arco/Libros, Madrid, 1999.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J., Anglicismos en el español, Gráficas LUX, Oviedo, 1973.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J., Problemas de la lexicología actual, Publicaciones Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1974.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J., Neología y neologismo en español contemporáneo, Curso de Estudios Hispánicos, Universidad de Granada, 1982.

GIMENO F., y GIMENO M. V., El desplazamiento lingüístico del español por el inglés, Cátedra, Madrid, 2003.

GÓMEZ CAPUZ, J., El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos, Cuadernos de Filología, Anejo XXIX, Facultat de Filologia, Universitat de Valencia, 1998.

GUERRERO RAMOS, G., Neologismos en el español actual, Arco/Libros, Madrid, 1995.

GUERRERO SALAZAR, S., y NÚÑEZ CABEZAS, E. A., Medios de comunicación y Español actual, Ediciones Aljibe, Archidona (Málaga), 2002.

LANG, M. F., Formación de palabras en español, Cátedra, Madrid, 1992.

OÍAZ DE SANTOS (1993): Diccionario de Informática. Madrid.:Publicado originalmente en Oxford University Press [Trad. Por B. Mendizábal: Madrid].

Dictionary of Computing [2<sup>ed</sup> ](1986): New York: Oxford University Press.

MOLINER, M. (1992): Diccionario del léxico del español. Madrid: Gredos.

MONTERO, B. et al.(1993): Análisis de anomalías lingüísticas: cambios producidos por la influencia del inglés en el español oral. Jornadas

Internacionales de Lingüística Aplicada. Granada: 11-15.